UNITED NATIONS / NATIONS UNIES

SECURITY COUNCIL
OFFICIAL RECORDS

EIGHTEENTH YEAR

1028 *th MEETING: 18 APRIL 1963*

1028 *ème SÉANCE: 18 AVRIL 1963*

DIX-HUITIÈME ANNÉE

CONSEIL DE SÉCURITÉ
DOCUMENTS OFFICIELS

NEW YORK

TABLE OF CONTENTS

	Page
Provisional agenda (S/Agenda/1028)	1
Tribute to the memory of Mr. Evgeny D. Kiselev, Under-Secretary for Political and Security Council Affairs	1
Adoption of the agenda	2
Letter dated 10 April 1963 from the Chargé d'affaires a.i. of the Permanent Mission of Senegal addressed to the President of the Security Council (S/5279 and Corr.1)	2

TABLE DES MATIÈRES

Ordre du jour provisoire (S/Agenda/1028)	1
Hommage à la mémoire de M. Evgeny D. Kisselev, sous-secrétaire aux affaires politiques et aux affaires du Conseil de sécurité	1
Adoption de l'ordre du jour	2
Lettre, en date du 10 avril 1963, adressée au Président du Conseil de sécurité par le chargé d'affaires par intérim de la mission permanente du Sénégal (S/5279 et Corr.1)	2

Relevant documents not reproduced in full in the records of the meetings of the Security Council are published in quarterly supplements to the *Official Records*.

Symbols of United Nations documents are composed of capital letters combined with figures. Mention of such a symbol indicates a reference to a United Nations document.

*

* *

Les documents pertinents qui ne sont pas reproduits *in extenso* dans les comptes rendus des séances du Conseil de sécurité sont publiés dans des suppléments trimestriels aux *Documents officiels*.

Les cotes des documents de l'Organisation des Nations Unies se composent de lettres majuscules et de chiffres. La simple mention d'une cote dans un texte signifie qu'il s'agit d'un document de l'Organisation.

ONE THOUSAND AND TWENTY-EIGHTH MEETING

Held in New York, on Thursday, 18 April 1963, at 3 p.m.

MILLE VINGT-HUITIÈME SÉANCE

Tenue à New York, le jeudi 18 avril 1963, à 15 heures.

President: Mr. LIU Chieh (China).

Present: The representatives of the following States: Brazil, China, France, Ghana, Morocco, Norway, Philippines, Union of Soviet Socialist Republics, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United States of America, Venezuela.

Provisional agenda (S/Agenda/1028)

1. Adoption of the agenda.
2. Letter dated 10 April 1963 from the Chargé d'affaires a.i. of the Permanent Mission of Senegal addressed to the President of the Security Council (S/5279 and Corr.1).

Tribute to the memory of Mr. Evgeny D. Kiselev, Under-Secretary for Political and Security Council Affairs.

1. The SECRETARY-GENERAL: Mr. President, it is my sad duty to inform you and the members of the Security Council of the sudden death last night of Mr. Evgeny D. Kiselev, Under-Secretary for Political and Security Council Affairs. Mr. Kiselev was well known to the members of the Security Council, and he was held in high esteem by the representatives of all Member States for the able manner in which he carried out his responsibilities both in the Security Council and in the General Assembly.

2. Mr. Kiselev served as a member of the Secretariat with devotion, tact and ability. His personal charm and friendliness, his good humour and his urbanity added to the high respect we all had for his professional skill and competence and for his integrity as an international civil servant.

3. I wish to ask the representative of the Union of Soviet Socialist Republics to convey to his Government my condolences and those of all my colleagues in the Secretariat. Our deep sympathy goes to Mrs. Kiselev and her family. We share their sorrow in the heavy loss they have sustained.

4. The PRESIDENT: I believe that I am voicing the sentiments of all the members of the Council when I say that they wish to express to the Secretary-General their great regret and to ask him to convey to the family of the late Under-Secretary their deepest sympathy.

5. Mr. FEDORENKO (Union of Soviet Socialist Republics) (translated from Russian): Mr. Secretary-General and members of the Council, we have lost a colleague and friend who was very close and dear to us; my

Président: M. LIU Chieh (Chine).

Présents: Les représentants des Etats suivants: Brésil, Chine, Etats-Unis d'Amérique, France, Ghana, Maroc, Norvège, Philippines, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Union des Républiques socialistes soviétiques, Venezuela.

Ordre du jour provisoire (S/Agenda/1028)

1. Adoption de l'ordre du jour.
2. Lettre, en date du 10 avril 1963, adressée au Président du Conseil de sécurité par le chargé d'affaires par intérim de la mission permanente du Sénégal (S/5279 et Corr.1).

Hommage à la mémoire de M. Evgeny D. Kisselev, sous-secrétaire aux affaires politiques et aux affaires du Conseil de sécurité

1. Le SECRETAIRE GENERAL (traduit de l'anglais): Monsieur le Président, j'ai le triste devoir de vous annoncer, ainsi qu'aux membres du Conseil sécurité, le décès soudain, survenu la nuit dernière, de M. Evgeny D. Kisselev, sous-secrétaire aux affaires politiques et aux affaires du Conseil de sécurité. M. Kisselev était bien connu des membres du Conseil de sécurité; il était tenu en haute estime par les représentants de tous les Etats Membres pour la manière efficace dont il s'acquittait de ses fonctions tant au Conseil de sécurité qu'à l'Assemblée générale.

2. M. Kisselev a servi les Nations Unies avec dévouement, tact et efficience. Son charme personnel, son amabilité, sa bonne humeur et sa courtoisie ont accru le très grand respect que nous avions tous pour ses qualités professionnelles, sa compétence et l'intégrité dont il a fait preuve en tant que fonctionnaire international.

3. Je prierai le représentant de l'Union des Républiques socialistes soviétiques de bien vouloir transmettre à son gouvernement mes condoléances et celles de tous mes collègues du Secrétariat. Notre profonde sympathie va à Mme Kisselev et à sa famille. Nous partageons le chagrin que leur inspire la perte cruelle qu'elles ont subie.

4. Le PRESIDENT (traduit de l'anglais): Je crois me faire l'interprète des sentiments de tous les membres du Conseil en disant qu'ils souhaitent exprimer au Secrétaire général leurs profonds regrets et le prier de transmettre à la famille du défunt Sous-Secrétaire leur plus profonde sympathie.

5. M. FEDORENKO (Union des Républiques socialistes soviétiques) [traduit du russe]: Nous avons perdu un collègue et un ami qui nous était très cher. Mon pays a perdu un diplomate éminent qui a beaucoup

country has lost a prominent Soviet diplomat who in his career did much in the fight for peace and for the realization of the great Leninist principles of peaceful coexistence, a man of great ability, broad outlook and wide learning. The United Nations has lost a talented and tireless worker who gave all of his strength, experience and knowledge to our common cause. Death has taken from our midst Evgeny Dimitrievich Kiselev, Under-Secretary for Political and Security Council Affairs. This loss is particularly painful to those of us who knew Mr. Kiselev personally as a sensitive and modest person, a sympathetic comrade and faithful friend. He lived a full, energetic life, devoting all his strength and knowledge to the service of the Soviet people and the cause of strengthening friendship and co-operation among all peoples.

6. Mr. Kiselev entered the diplomatic service in 1937. His outstanding abilities as a Soviet diplomat soon became apparent. In the various responsible diplomatic posts he held in the Ministry of Foreign Affairs and abroad, he discharged his duties in the implementation of our peace-loving foreign policy steadfastly, scrupulously and honourably. He served as Consul-General of the Soviet Union at Koenigsberg, Consul-General at New York, political adviser to the USSR High Commissioner of the Allied Control Commission in Austria, and political representative of the USSR to the Government of Austria. In 1948-1949 he was in charge of the Balkan Division of the Ministry of Foreign Affairs; in 1949-1954, Ambassador of the Soviet Union to the Hungarian People's Republic; in 1954-1955, Director of the Protocol Division of the Ministry of Foreign Affairs; in 1955-1959, Ambassador of the USSR to the United Arab Republic and simultaneously in 1956-1959, he represented the USSR in Yemen; and in 1959-1962 he was Director of the Near Eastern Division of the Ministry. From March of last year Evgeny Dimitrievich occupied the responsible post of Under-Secretary for Political and Security Council Affairs in the United Nations Secretariat.

7. Evgeny Dimitrievich Kiselev was well known in many countries as an active proponent of a policy of peace and friendship among nations. The United Nations knew him as an outstanding member of the staff, a man of noble spirit and great talents. His shining memory will always linger in our hearts.

8. I wish to thank you, Mr. Secretary-General and members of the Council, for your words of condolence and sympathy on this grievous loss. They will be conveyed to the Soviet Government and to the family of Evgeny Dimitrievich Kiselev.

Adoption of the agenda

The agenda was adopted.

Letter dated 10 April 1963 from the Chargé d'affaires a.i. of the Permanent Mission of Senegal addressed to the President of the Security Council (S/5279 and Corr.1)

9. The PRESIDENT: In accordance with the decision taken yesterday and with the consent of the Council

fait dans l'arène de la lutte pour la paix, pour l'application des grands principes léninistes de la coexistence pacifique. C'était un homme de grande compétence, aux vues larges, à la culture très étendue. L'Organisation des Nations Unies a perdu en lui un travailleur plein de talent et infatigable, qui a mis toutes ses forces, son expérience et ses connaissances au service de notre cause commune. La mort a arraché de nos rangs M. Evgeny Dimitrievich Kisselev, sous-secrétaire aux affaires politiques et aux affaires du Conseil de sécurité. La perte est particulièrement cruelle pour ceux qui ont connu personnellement cet homme délicat et modeste, bon camarade et fidèle ami. M. Kisselev a eu une carrière bien remplie, il a consacré toutes ses forces et toutes ses connaissances au service du peuple soviétique, à la cause du renforcement de l'amitié et de la coopération entre tous les peuples.

6. M. Kisselev est entré au service diplomatique en 1937. Là, il a donné la pleine mesure de ses qualités d'éminent diplomate soviétique. Occupant une série de postes diplomatiques de responsabilité tant au Ministère des affaires étrangères qu'à l'étranger, M. Kisselev s'est acquitté avec persévérance, dans l'honneur et la fidélité aux principes, des tâches qui lui ont été confiées au service de notre politique étrangère pacifique. M. Kisselev a été consul général de l'Union soviétique à Kœnigsberg, consul général à New York, conseiller politique du Haut Commissaire de l'URSS à la Commission alliée en Autriche, et enfin représentant politique de l'URSS auprès du Gouvernement autrichien. En 1948-1949, M. Kisselev dirige la section des pays balkaniques au Ministère des affaires étrangères. De 1949 à 1954, il est ambassadeur de l'Union soviétique dans la République populaire de Hongrie et, en 1954-1955, il est chef de la section du protocole au Ministère des affaires étrangères. De 1955 à 1959, il est ambassadeur de l'URSS dans la République arabe unie; de 1956 à 1959, il est en même temps représentant de l'URSS au Yémen. De 1959 à 1962, il dirige la section des pays du Proche-Orient au ministère; depuis mars 1962, M. Kisselev travaille au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, où on lui confie le poste important de Sous-Secrétaire aux affaires politiques et aux affaires du Conseil de sécurité.

7. M. Kisselev était bien connu dans beaucoup de pays comme promoteur actif de la politique de paix et d'amitié entre les peuples. Il était bien connu à l'Organisation des Nations Unies comme un collaborateur éminent, un homme à l'âme noble et au grand talent. Sa mémoire restera toujours présente dans nos cœurs.

8. Je remercie le Secrétaire général et les membres du Conseil de sécurité pour les paroles de condoléances et de sympathie qu'ils ont bien voulu nous adresser à l'occasion de cette perte cruelle. Je ne manquerai pas de les transmettre au Gouvernement soviétique et à la famille du défunt.

Adoption de l'ordre du jour

L'ordre du jour est adopté.

Lettre, en date du 10 avril 1963, adressée au Président du Conseil de sécurité par le chargé d'affaires par intérim de la mission permanente du Sénégal (S/5279 et Corr.1)

9. Le PRESIDENT (traduit de l'anglais): Conformément à la décision prise hier, je me propose, avec

I propose to invite the representatives of Senegal and Portugal to participate without vote in the discussion of the question before us.

At the invitation of the President, Mr. Amadou Cissé Dia, (Senegal), and Mr. Vasco Vieira Garin (Portugal), took places at the Security Council table.

10. The PRESIDENT: I should like to inform the Council that the President has received requests from the Republic of the Congo (Brazzaville) and from the Republic of Gabon to be heard in connexion with the question now on our agenda [S/5286 and S/5288]. The Council may wish to defer its decision on these requests until the appropriate stage of our discussions. Should the Council agree to grant these requests, I shall ask the representatives of the Republic of the Congo (Brazzaville) and of the Republic of Gabon to make their statements at that time.

11. Mr. FEDORENKO (Union of Soviet Socialist Republics) (translated from Russian): The Soviet delegation would like to express its view on this matter. If the representatives of the Congo (Brazzaville) and other States have asked to be heard, it seems to us that we are entitled to deal with their requests and hear them, to proceed as they have asked. We therefore support the request.

12. The PRESIDENT: This, of course, is a matter for the Council to decide. The Chair suggests that they be heard at the proper stage, after the members of the Council have had an opportunity to express their opinions. That is why I say that the Council might like to defer the decision. However, should the Council like to make its decision now, I will of course call upon them to make their statements at the appropriate time.

13. Mr. QUAISON-SACKEY (Ghana): I suppose that what is here concerned is a question of procedure. Normally, according to rule 37 of our provisional rules of procedure, once a Member country has requested permission to speak before the Security Council without a vote, a decision is taken promptly and the representative of such a Member is allowed to be seated either at the Council table or somewhere else waiting to be called upon to speak.

14. In my view, there is no objection from any member of the Council, and therefore there is no reason why a decision should not be taken now that they be allowed to participate in the Council's proceedings without a vote. It is only when there is opposition that a decision on the matter need take place. This is my view of the matter.

15. Mr. STEVENSON (United States of America): I had not intended to intervene in this little matter, but I feel, in view of what has been said here, that those of us who have doubts about the application of rule 37 of the provisional rules of procedure should express them at this time. For my part, I doubt whether the provisions of rule 37 are now properly applicable to the request of the representatives of Gabon and the Congo (Brazzaville) to participate in our discussion of this issue. Rule 37 is quite precise in that the Council may invite non-members to participate when the Council considers that the interests of such non-members are specially affected—that is the language. This rule has been consistently interpreted, if I am not mistaken, quite strictly by the Council.

l'assentiment du Conseil, d'inviter les représentants du Sénégal et du Portugal à participer, sans droit de vote, à la discussion de la question dont nous sommes saisis.

Sur l'invitation du Président, M. Amadou Cissé Dia (Sénégal) et M. Vasco Vieira Garin (Portugal) prennent place à la table du Conseil.

10. Le PRESIDENT (traduit de l'anglais): Les représentants de la République du Congo (Brazzaville) et de la République du Gabon ont demandé à être entendus par le Conseil [S/5286 et S/5288] au sujet de la question actuellement inscrite à notre ordre du jour. Peut-être le Conseil voudra-t-il différer sa décision sur ce point jusqu'à ce que nous soyons parvenus au stade approprié de nos délibérations. Si le Conseil accepte de les entendre, j'inviterai les représentants de la République du Congo (Brazzaville) et de la République du Gabon à faire leurs déclarations le moment venu.

11. M. FEDORENKO (Union des Républiques socialistes soviétiques) [traduit du russe]: Il me semble que si le représentant du Congo (Brazzaville) et d'autres Etats ont demandé à être entendus, nous avons le droit de prendre cette demande en considération et de les écouter — d'agir comme ils le souhaitent. Nous appuyons donc la demande qu'ils ont formulée.

12. Le PRESIDENT (traduit de l'anglais): Il appartient évidemment au Conseil de décider. Le Président suggère que ces représentants soient entendus le moment venu, lorsque les membres du Conseil auront eu l'occasion d'exprimer leur opinion. C'est pourquoi j'ai dit que le Conseil voudrait peut-être différer sa décision. Toutefois, s'il désire la prendre dès maintenant, j'inviterai, bien entendu, ces représentants à faire leurs déclarations en temps voulu.

13. M. QUAISON-SACKEY (Ghana) [traduit de l'anglais]: Je suppose qu'il s'agit là d'une question de procédure. Normalement, en vertu de l'article 37 du règlement intérieur provisoire, lorsque la délégation d'un Etat Membre demande l'autorisation de faire une déclaration devant le Conseil de sécurité, sans droit de vote, la décision sur ce point est prise sans délai et le représentant dudit Etat Membre prend place, soit à la table du Conseil soit ailleurs, en attendant que la parole lui soit donnée.

14. Aucun membre du Conseil n'ayant formulé d'objection, il n'y a, à mon sens, aucune raison de ne pas décider dès maintenant que les représentants en question sont autorisés à participer, sans droit de vote, au débat. Ce n'est que lorsqu'il y a opposition que le Conseil doit prendre une décision formelle. Tel est mon avis sur la question.

15. M. STEVENSON (Etats-Unis d'Amérique) [traduit de l'anglais]: Je ne comptais pas intervenir sur ce point de détail, mais après ce qui a été dit ici, je crois que ceux d'entre nous qui éprouvent des doutes concernant l'application de l'article 37 du règlement intérieur provisoire doivent les exprimer maintenant. Pour ma part, je doute que les dispositions de l'article 37 s'appliquent à la demande des représentants du Gabon et du Congo (Brazzaville) de participer à nos délibérations. L'article 37 stipule expressément que le Conseil peut inviter des Etats non membres du Conseil à participer à la discussion lorsque le Conseil estime que les intérêts de ces Etats non membres sont particulièrement affectés; tels sont les termes de l'article. Si je ne m'abuse, le Conseil l'a toujours

That it should be so construed in the future, not only in the interest of scrupulous observance of our rules but also to ensure the efficient and expeditious discharge of our business, seems to us self-apparent. In our view it is important in the interests of the Council's authority and responsibility that participation in its proceedings not be extended broadly to include States interested in a particular question unless those States are clearly and specially affected, in accordance with the language of the rule. The number of States with legitimate interests in many issues before us could be very broad indeed. There are ample ways in which their views may be brought to the attention of the Council otherwise than by participation in its deliberations. They might in this case, for example, have been circulated in writing. Inasmuch as only two States have requested to be heard, we would be quite willing to follow the procedure suggested by the President and hear the representatives of the Congo (Brazzaville) and of Gabon at the appropriate time. The point is that I think we, in making any decision on their applications, must give close attention to this rule, as we have done in the past.

16. Sir Patrick DEAN (United Kingdom): I am bound to say that I share the view which has just been expressed by the representative of the United States regarding the invitation to representatives of Governments not represented on the Council. The relevant rule in our provisional rules of procedure, rule 37, is quite clear and, with the permission of the President, I shall read it:

"Any Member of the United Nations which is not a member of the Security Council may be invited, as the result of a decision of the Security Council, to participate, without vote, in the discussion of any question brought before the Security Council when the Security Council considers that the interests of that Member are specially affected, or when a Member brings a matter to the attention of the Security Council in accordance with Article 35 (1) of the Charter."

17. In the view of my delegation, we ought to adhere to the rules unless there is some very strong reason for not doing so. My delegation attaches great importance to this principle, and we believe it to be in the true interests of the Security Council and of the United Nations generally that the clear provisions of this rule should be respected. Nevertheless, in courtesy to the representatives of the Congo (Brazzaville) and Gabon, if the Council decides to invite them, I should not wish to press my objection to their presence on this occasion.

18. Mr. MUTUC (Philippines): The delegation of the Philippines is inclined to support the view expressed by the representatives of the United States and the United Kingdom. Reference has been made to rule 37 of the provisional rules of procedure of the Security Council. I believe that rule 37 is but an implementation of Article 31 of the basic Charter of the United Nations, which reads as follows:

"Any Member of the United Nations which is not a member of the Security Council may participate, without vote, in the discussion of any question brought before the Security Council whenever the latter considers that the interests of that Member are specially affected."

interprété très strictement. Il nous semble évident qu'on doit continuer à le faire, non seulement pour assurer le respect scrupuleux de notre règlement, mais encore pour permettre à nos travaux de se dérouler de façon efficace et expéditive. A notre avis, le souci de l'autorité et de la responsabilité du Conseil exige que l'autorisation de participer à ses débats ne soit pas systématiquement étendue aux Etats qui s'intéressent à une question donnée, à moins que leurs intérêts ne soient clairement et particulièrement affectés, comme le prévoit le libellé de l'article mentionné. Le nombre d'Etats portant un intérêt légitime à nombre de questions dont nous sommes saisis peut être très vaste. Il existe suffisamment de moyens leur permettant de faire connaître leur opinion au Conseil sans participer pour autant à ses délibérations. Leurs vues peuvent, par exemple, être présentées par écrit. Comme deux Etats seulement ont demandé à faire des déclarations, nous serions tout à fait disposés à suivre la procédure suggérée par le Président et à entendre en temps utile les représentants du Congo (Brazzaville) et du Gabon. L'essentiel est, selon moi, que pour prendre quelque décision que ce soit touchant leurs demandes, nous tenions le plus grand compte de l'article 37, comme nous l'avons fait par le passé.

16. Sir Patrick DEAN (Royaume-Uni) [traduit de l'anglais]: Je dois dire que je partage l'opinion qui vient d'être exprimée par le représentant des Etats-Unis à propos de l'invitation à adresser à des représentants de pays non membres du Conseil. A cet égard, l'article pertinent de notre règlement intérieur provisoire, l'article 37, est tout à fait précis et, si le Président m'y autorise, je vais en donner lecture:

"Tout Membre des Nations Unies qui n'est pas membre du Conseil de sécurité peut être convié, à la suite d'une décision du Conseil de sécurité, à participer, sans droit de vote, à la discussion de toute question soumise au Conseil de sécurité lorsque le Conseil de sécurité estime que les intérêts de ce membre sont particulièrement affectés, ou lorsqu'un membre attire l'attention du Conseil de sécurité sur une affaire en vertu de l'Article 35 (1) de la Charte."

17. De l'avis de ma délégation, nous devons nous en tenir au règlement, à moins qu'il n'y ait une raison impérieuse de nous en écarter. Ma délégation attache une grande importance à ce principe. Il nous semble qu'il est dans l'intérêt bien compris du Conseil de sécurité comme des Nations Unies en général de respecter les dispositions fort claires de l'article cité. Néanmoins, par courtoisie envers les représentants du Congo (Brazzaville) et du Gabon, si le Conseil décide de les inviter, je n'insisterai pas sur mon objection à leur présence en cette occasion.

18. M. MUTUC (Philippines) [traduit de l'anglais]: La délégation des Philippines incline à appuyer l'opinion exprimée par les représentants des Etats-Unis et du Royaume-Uni. On nous a parlé de l'article 37 du règlement intérieur provisoire du Conseil de sécurité. Je pense que l'article 37 ne tend qu'à mettre en œuvre l'Article 31 de la Charte des Nations Unies, dont le texte est le suivant:

"Tout Membre de l'Organisation qui n'est pas membre du Conseil de sécurité peut participer, sans droit de vote, à la discussion de toute question soumise au Conseil de sécurité, chaque fois que celui-ci estime que les intérêts de ce membre sont particulièrement affectés."

I therefore believe that the request by these Member countries is covered by this provision of the Charter itself and implemented in the rules of procedure of this Council.

19. I believe that, even in matters of timing in regard to the procedure we are to follow, we have not completely heard the parties to the dispute. How can we determine whether the interests of any particular Member country will be affected if we do not know exactly what is at issue? I believe that this Council should proceed first to hear the views of the parties to the dispute. After everything is presented to the Council, any Member nation can come forward and attempt to show the Council that its interests are specially affected. Until then, however, I believe it would be premature to discuss the matter of admitting these two delegations.

20. Mr. SEYDOUX (France) (translated from French): If I understood our colleague, the representative of the United States, correctly, he pointed out that if the terms of rule 37 of our provisional rules of procedure were to be interpreted strictly, we might reject requests to take part in the debate by delegations which are not represented in the Council. He also considers, however, that in view of the small number of delegations that have made such a request to us, the Council might authorize Congo (Brazzaville) and Gabon to take part, without vote, in our discusssions.

21. This position seems reasonable to me, and for my part I should be willing to associate myself with such a decision by the Council.

22. Mr. BENHIMA (Morocco) (translated from French): The letters in which the representatives of Gabon and of Congo (Brazzaville) have asked the Council to authorize them to take part in the present debate appear to us to be scrupulously in accordance with both the spirit and the letter of rule 37 of the provisional rules of procedure. The reservations that have been expressed regarding such participation unfortunately seem to us to prejudge the extent to which the interests of these two countries would be affected by the question under discussion. Furthermore, a restrictive interpretation of rule 37 would be inconsistent with the interpretations of this rule which have already been given in the Council and which have led to several precedents—some of which are still very recent—allowing, in identical circumstances, for representatives of countries which are in the best position to evaluate the interests at stake to be authorized first to take a seat among us, and then to take the floor for the purpose of expounding the considerations that have prompted their intervention.

23. I trust that on the occasion of this debate no objections will be raised such as would, for the first time, constitute a very restrictive reading of rule 37, the more so since the two countries that have asked for permission to speak are a priori allies and friends of Senegal, and it seems logical that this question should be of concern to two African countries having especially close ties with Senegal.

24. While taking note of the concern expressed by various delegations regarding the possible disruption of our work if this right were to be granted to a large number of delegations, my delegation considers that the Council could confirm its previous decisions by refraining at this juncture from adopting a restrictive

Je crois donc que la demande de ces Etats Membres tombe sous le coup de cette disposition de la Charte elle-même, dont le règlement intérieur du Conseil précise l'application.

19. D'autre part, en ce qui concerne le déroulement futur du débat, nous n'avons pas encore entendu tous les arguments des parties en cause. Comment pouvons-nous déterminer si les intérêts de tel ou tel pays Membre sont affectés si nous ne savons pas exactement sur quoi porte le différend? J'estime que le Conseil devrait d'abord entendre les parties au litige. Lorsque tous les points de vue auront été exposés, il sera loisible à tout Etat Membre de se présenter et de s'efforcer de prouver au Conseil que ses intérêts sont particulièrement affectés. Jusque-là il serait, à mon avis, prématuré de discuter des demandes présentées par ces deux délégations.

20. M. SEYDOUX (France): Notre collègue, le représentant des Etats-Unis, si j'ai bien compris son intervention, rappelle que les termes de l'article 37 de notre règlement intérieur provisoire, s'ils étaient interprétés d'une façon stricte, pourraient nous amener à écarter des demandes d'interventions de délégations non représentées au Conseil lors de ce débat. Mais il considère également que, vu le petit nombre de délégations qui nous ont adressé une telle demande, le Conseil pourrait autoriser le Congo (Brazzaville) et le Gabon à participer sans droit de vote à notre discussion.

21. Cette position me paraît raisonnable et je serais d'accord, en ce qui me concerne, pour approuver une telle décision du Conseil.

22. M. BENHIMA (Maroc): Les lettres par lesquelles les représentants du Gabon et du Congo (Brazzaville) ont demandé au Conseil de les autoriser à prendre part au débat actuel nous paraissent scrupuleusement conformes tant à l'esprit qu'à la lettre de l'article 37 du règlement intérieur provisoire. Les réserves qui ont été exprimées pour s'opposer à une telle participation nous semblent malheureusement préjuger la valeur des intérêts des deux pays, intérêts qui seraient affectés par la question actuellement discutée. D'autre part, une interprétation restrictive de l'article 37 serait en contradiction avec les interprétations de cet article qui ont déjà été faites au sein du Conseil, et qui ont donné lieu à plusieurs précédents — dont quelques-uns sont encore très récents — permettant, dans des conditions identiques, d'autoriser d'abord à siéger parmi nous des représentants de pays ayant priorité pour apprécier la valeur des intérêts qui se trouvent engagés, puis à leur donner la parole pour apprécier le sens dans lequel ils sont intervenus.

23. Je souhaite qu'à l'occasion de ce débat on ne soulève pas d'objection qui, pour la première fois, constituerait une jurisprudence très restrictive de l'article 37, d'autant plus qu'à priori les deux pays qui ont demandé à prendre la parole sont des alliés et des amis du Sénégal et que cette question semble, de façon très logique, devoir intéresser deux pays africains ayant des liens particuliers avec le Sénégal.

24. Ma délégation, tout en prenant acte du souci des délégations qui ont exprimé quelque inquiétude de la perturbation des travaux pouvant résulter d'une extension de ce droit à de nombreuses délégations, estime que le Conseil pourrait confirmer sa jurisprudence antérieure en n'apportant pas aujourd'hui une restric-

view which would appear to us to be somewhat discriminatory.

25. The PRESIDENT: I think that the discussion has clarified the implications of rule 37.

26. In the light of the statements that have been made, I assume that there is no objection by the Council to our acceding to the request of the representatives of Congo (Brazzaville) and Gabon to participate in the discussion. If there is no objection, I shall invite those representatives to make their statements at the appropriate time.

It was so decided.

27. Mr. GARIN (Portugal): Would you be good enough, Mr. President, to allow me to make a very short statement at this time—provided, of course, that there is no objection on the part of members of the Council?

28. The PRESIDENT: Does the representative of Portugal wish to speak on the matter that the Council has just been discussing?

29. Mr. GARIN (Portugal): I wish to make a short statement on the decision just taken by the Council.

30. Mr. QUAISON-SACKEY (Ghana): I have the highest regard for the representative of Portugal, but this is a procedural question and, since he is not a member of the Council, I wonder whether he can take part in the discussion.

31. The PRESIDENT: Perhaps the representative of Portugal could defer his statement to another time.

32. Mr. GARIN (Portugal): It was not, of course, my intention to take part in the discussion of this matter. A decision has been taken by the Council, and I merely requested permission to make a short statement on that decision. However, if there is any objection on the part of members of the Council and if the Council prefers, I shall make the statement at another stage.

33. The PRESIDENT: I think that that would be preferable. I now call on the representative of Senegal.

34. Mr. CISSE DIA (Senegal) (translated from French): First of all, the Government of Senegal joins in deploring the bereavement which our Organization has just suffered. The death of Mr. Kiselev, the Under-Secretary for Political and Security Council Affairs, is a heavy blow for the Members of the United Nations. I wish to associate my delegation with the moving tribute that has been paid to him in this hall.

35. Yesterday evening the representative of Portugal gave us proof—if any such proof were needed—of his great intellectual ability and of his skill in interpreting facts which, in reality, are damning for his Government. Perhaps, though, this skill is due to the unenviable fact that he is accustomed to finding himself in the dark in this Assembly and to defending a cause that is condemned by the international conscience. Perhaps, also, whatever seemed clever and skilful in the statement by the Ambassador of Portugal is in reality accounted for entirely by the absence of any specific arguments and by the weakness of Portugal's position.

tion qui nous paraîtrait un peu discriminatoire.

25. Le PRESIDENT (traduit de l'anglais): Je pense que la discussion a permis de préciser la portée de l'article 37.

26. Compte tenu des déclarations que nous venons d'entendre, il me semble qu'aucun membre du Conseil ne s'oppose à ce que nous fassions droit à la demande des représentants du Congo (Brazzaville) et du Gabon de participer à la discussion. S'il n'y a pas d'objection, j'inviterai ces représentants à prendre la parole au moment voulu.

Il en est ainsi décidé.

27. M. GARIN (Portugal) [traduit de l'anglais]: Puis-je, Monsieur le Président, faire maintenant une très courte déclaration, à condition, bien entendu, qu'il n'y ait pas d'objection de la part de membres du Conseil?

28. Le PRESIDENT (traduit de l'anglais): Le représentant du Portugal désire-t-il parler de la question dont le Conseil vient de discuter?

29. M. GARIN (Portugal) [traduit de l'anglais]: Je voudrais faire une courte déclaration touchant la décision que le Conseil vient de prendre.

30. M. QUAISON-SACKEY (Ghana) [traduit de l'anglais]: J'ai la plus haute estime pour le représentant du Portugal, mais il s'agit d'une question de procédure. Le Portugal n'étant pas membre du Conseil, je me demande s'il peut prendre part à la discussion.

31. Le PRESIDENT (traduit de l'anglais): Le représentant du Portugal pourrait peut-être remettre sa déclaration à plus tard.

32. M. GARIN (Portugal) [traduit de l'anglais]: Je n'avais pas l'intention de participer à la discussion de cette question. Le Conseil a pris une décision et j'ai simplement demandé l'autorisation de faire une courte déclaration au sujet de cette décision. Cependant, s'il y a une objection quelconque de la part de membres du Conseil et si le Conseil le préfère, j'en parlerai à un autre moment.

33. Le PRESIDENT (traduit de l'anglais): Je pense que ce serait préférable. Je donne la parole au représentant du Sénégal.

34. M. CISSE DIA (Sénégal): Tout d'abord, le Gouvernement du Sénégal s'associe au deuil qui vient de frapper notre organisation. La mort du Sous-Secrétaire aux affaires politiques et aux affaires du Conseil de sécurité, M. Kisselev, est durement ressentie par les Membres de l'Organisation des Nations Unies. Je voudrais associer ma délégation à l'hommage émouvant qui lui a été rendu dans cette enceinte.

35. Le représentant du Portugal nous a donné hier soir, comme si besoin en était, la preuve de son intelligence remarquable et de son habileté à interpréter des faits qui, du reste, sont accablants pour son gouvernement. Peut-être cette habileté lui vient-elle, après tout, de l'habitude peu enviée qu'il a de se trouver sur le banc des accusés dans cette assemblée et de se faire l'avocat d'une cause que la conscience internationale réprouve. Peut-être aussi ce qui, dans l'intervention de l'ambassadeur du Portugal, a semblé relever de l'intelligence et de l'habileté, ne résulte-t-il, en réalité, que de l'absence d'une argumentation précise et de la fragilité de la position du Portugal.

36. The representative of Portugal accused us of failing to exhaust the conciliation procedure provided for in Article 33 of the Charter of the United Nations. He even quoted lengthy extracts from the Charter for our benefit. The Government of Senegal is certainly not alone in welcoming the fact that the representative of the Lisbon Government lays such emphasis on the Charter. A large majority of the Members of this Organization have more than once agreed that the Portuguese Government, in its African policy, is deliberately and without provocation violating the Charter. The fact that the representative of Portugal should quote the Charter and accuse us of having violated its provisions is perhaps an indication that Lisbon has at long last discovered the United Nations Charter.

37. In fact, however, this is only a stratagem. We might perhaps have allowed ourselves to be led astray and to believe that Portuguese policy had taken a new turn, had we not been mindful of the attitude of defiance and contempt, hardened by impunity, that Portugal has always displayed towards our Organization, and had we not been aware that Portugal is relinquishing none of its absurd principles, principles that stand in flagrant contradiction with the provisions of that very Charter with which the Portuguese representative has maliciously attempted to confound us. In fact, Portugal is using the Charter only as a means of achieving its own ends, as an instrument with which to attack the adversary and try to catch him unawares. For the Portuguese representative, the Charter is only a means of self-defence, the purpose of which is merely to bolster his procedural argument; but when it comes to complying with the Charter, to respecting it, to making it the basis of one's ideology and of one's relations with the international community, well then, Portugal no longer sets any store by it.

38. The members of the Council are aware that this accusation is not unfounded. In numerous resolutions the General Assembly and the Security Council have taken note of the fact that Portugal has violated the Charter and have rejected Portugal's African policy as being inconsistent with the spirit that pervades the work of our Organization. And yet it is this very same Portugal that the Council has heard deploring our alleged undue haste in submitting so-called "trivial charges" to it, whereas—so the Portuguese representative says—we should have entered into contact with Lisbon, either directly through our respective consuls, or indirectly through the good offices of our mutual friends.

39. The members of the Council will not have failed to discern the weakness of such an argument; they are too well acquainted with the history of our relations with Portugal to be impressed, even for a moment, by such an allegation. The Government of Senegal has done everything that was humanly possible to preserve its relations with Portugal on a footing of good-neighbourliness, if only for the benefit of our brothers who are still living under Portuguese rule. After the incidents that took place in 1961 and early in 1962 we attempted, on the advice of the Security Council, to settle our disputes by negotiation, but we have been forced to acknowledge the fact that no negotiation with Portugal is possible. The very basis for a discussion is lacking. Lisbon denies everything and rejects all complaints and accusations categorically, without studying them. Paragraph 2 of document S/5281 of 11 April 1963 affords irrefutable proof of

36. En effet, le représentant du Portugal nous a reproché de n'avoir pas épuisé la procédure de conciliation prévue par l'Article 33 de la Charte des Nations Unies. Il nous a même généreusement cité de larges extraits de la Charte. Le Gouvernement du Sénégal n'est certainement pas seul à se féliciter de voir le représentant du gouvernement de Lisbonne faire tant de cas de la Charte. Une large majorité des Membres de cette organisation se sont plus d'une fois accordés pour reconnaître que le Gouvernement portugais, dans sa politique africaine, viole délibérément et non sans provocation la Charte. Que le représentant du Portugal cite la Charte et nous reproche d'en avoir violé les dispositions, cela constitue peut-être la preuve que Lisbonne a enfin découvert la Charte des Nations Unies.

37. En réalité, il ne s'agit là que d'une manœuvre. Nous aurions pu nous laisser égarer, croire à une orientation nouvelle de la politique portugaise si nous n'avions à l'esprit l'attitude de défi, l'attitude de mépris, renforcée par l'impunité, que le Portugal a toujours témoignée à l'égard de notre organisation, si nous ne savions qu'il ne renonce à aucun des principes absurdes et en contradiction flagrante avec les dispositions de cette charte, celle-là même avec laquelle l'éminent représentant du Portugal a malicieusement voulu nous assommer. En fait, le Portugal ne recourt à la Charte que pour en faire usage et pour parvenir à ses fins, pour attaquer, pour prendre son adversaire en défaut. La Charte, pour le représentant du Portugal, ne sert qu'à sa défense, n'a d'autre but que de servir à son argumentation procédurière; mais quant à l'appliquer, cette charte, quant à la respecter, quant à en faire le fondement de son idéologie, de ses relations avec la communauté internationale, là alors, le Portugal ne s'en soucie plus.

38. Les membres du Conseil savent qu'il ne s'agit pas là d'une attaque gratuite. Nombreuses sont les résolutions de l'Assemblée générale et du Conseil de sécurité qui constatent la violation de la Charte par le Portugal et qui rejettent sa politique africaine comme étant contraire à l'esprit qui préside aux travaux de notre organisation. Et c'est cependant ce même Portugal que le Conseil a entendu déplorer notre prétendue hâte à lui soumettre des "vétilles" alors que nous aurions dû entrer en contact avec Lisbonne, soit directement, dit le représentant du Portugal, par le canal de nos consuls respectifs, soit indirectement, ajoute le même représentant, par le truchement de nos amis communs.

39. Les membres du Conseil n'ont pas manqué de saisir la fragilité d'un pareil argument; ils sont trop familiers avec l'historique de nos relations avec le Portugal pour s'arrêter un seul instant à une semblable allégation. Le Gouvernement du Sénégal a fait tout ce qui est humainement possible pour sauvegarder des relations de bon voisinage avec le Portugal, ne serait-ce que pour le bénéfice de nos frères qui vivent encore sous la domination portugaise. Après les incidents de 1961 et du début de 1962, nous avons, sur l'avis du Conseil de sécurité, essayé de régler nos différends par la négociation; mais nous avons dû nous rendre à l'évidence qu'il n'y a pas de dialogue possible avec le Portugal. Il n'existe aucune base de discussion. En effet, Lisbonne nie tout et rejette toute plainte, toute accusation, sans examen et catégoriquement. Le document S/5281 du 11 avril 1963 le prouve irréfutablement en son point 2. De nos plaintes

this. There the Portuguese representative states bluntly that our previous complaints were either totally unfounded or originated from a misconstruction of "events without any real significance".

40. The Government of Senegal has nevertheless resorted to the Security Council, first of all because it has faith in our Organization, secondly because Portugal has more than once violated—deliberately violated—its solemn undertakings to respect our national sovereignty. What would have been the use of entering into contact with a Government that makes it a principle purely and simply to deny all its errors? Why should we attempt to prolong a conversation which has been pursued not only between the Governments of Senegal and of Portugal, but between the latter and a number of African Governments, entirely at cross-purposes?

41. The Government of Senegal was provided with clear proof of the futility of any contact with Lisbon, not one week or one month but only a single day after the violation of 8 April which provides the ground for our current complaints. Indeed, my colleague the Minister of the Interior and I had scarcely arrived at the scene of the incident for the purpose of carrying out a thorough investigation when once again a Portuguese military aircraft flew over our national territory before our very eyes. Of course the members of the Council know why it is impossible to carry on any kind of negotiation with Lisbon; they also know why Portugal is making one attempt after another to intimidate us.

42. At the root of this matter—and this must be stressed and restressed—there is Portugal's African policy, a policy which, in common with virtually all the African States and the progressive forces in the world, we whole-heartedly condemn and categorically repudiate. Better still, we have very firmly and clearly stated our determination to oppose this policy—which is founded on racial discrimination, upon principles that do violence to the international conscience and to the fundamental human rights that our Organization has described as sacrosanct and inalienable—to the bitter end. That is what Portugal cannot forgive the Government of Senegal for having done. That is why Portugal cannot forgive the African States. Portugal is so clearly aware of our determination to see that an end is put to its inhuman policy and to its retrograde view of history that it refuses any kind of discussion and takes refuge in demonstrations of force, as we have just stressed. Of course, the members of the Council are sufficiently well acquainted with Portugal's policy to be aware of the impossibility of entering into any kind of negotiations or of resorting to mediation. Senegal therefore had no alternative but to appeal to the Security Council, before which it had already repeatedly laid its complaints.

43. The Portuguese representative has moreover attempted to sow confusion in the minds of members by suggesting that the complaint of the Government of Senegal is a flimsy one and that that Government has not been able accurately to establish either the date of the events or the nature of the fragments gathered at the scene of the incident. But the skill of the Portuguese representative is too well known for us not to be forewarned. We have too often seen him desperately confronting the many Members of our Organization who are avowed anti-colonialists, not to know that he would try to take advantage of

antérieures, le représentant du Portugal dit, sans ambages, qu'elles étaient dénuées de fondement ou qu'elles résultaient d'une fausse interprétation d'"événements sans gravité réelle".

40. Le Gouvernement du Sénégal a recouru pourtant au Conseil de sécurité, d'abord parce qu'il a foi en notre organisation, ensuite parce que le Portugal a plus d'une fois violé, et délibérément violé, les engagements solennels qu'il avait pris de respecter notre souveraineté nationale. Quelle utilité y aurait-il à entrer en contact avec un gouvernement qui érige en dogme la négation pure et simple de toutes ses erreurs? Pourquoi devons-nous poursuivre le dialogue de sourds qui s'est établi non seulement entre les Gouvernements du Sénégal et du Portugal, mais aussi entre ces derniers et nombre de gouvernements africains?

41. Le Gouvernement du Sénégal a eu la preuve manifeste de la vanité de tout contact avec Lisbonne un jour — non pas une semaine ni un mois — un jour seulement après la violation du 8 avril, celle-là même qui fait l'objet de notre plainte d'aujourd'hui. En effet, mon collègue le Ministre de l'intérieur et moi-même étions à peine arrivés sur les lieux de l'incident, pour procéder à une enquête approfondie, qu'un avion militaire portugais survola de nouveau notre territoire national, et cela devant nous. Bien sûr, les membres du Conseil savent pourquoi il est impossible d'établir un dialogue quelconque avec Lisbonne; ils savent aussi pourquoi le Portugal multiplie les manœuvres d'intimidation à notre encontre.

42. Il y a, au cœur de cette affaire — il faut le dire et le souligner — la politique africaine du Portugal que, de concert avec la presque totalité des Etats africains et des forces progressistes dans le monde, nous condamnons énergiquement, nous rejetons catégoriquement. Mieux, nous avons dit très fermement et très nettement notre détermination de nous opposer jusqu'à la victoire finale à cette politique qui se fonde sur la discrimination raciale, sur des principes qui violent la conscience internationale et les droits fondamentaux de l'homme, que notre organisation a qualifiés de droits sacrés et imprescriptibles. C'est cela que le Portugal ne pardonne pas au Gouvernement du Sénégal. C'est cela que le Portugal ne pardonne pas aux Etats africains. Le Portugal est tellement conscient de notre détermination à faire échec à sa politique inhumaine et à son sens à rebours de l'histoire qu'il refuse tout dialogue, qu'il se résigne à des démonstrations de force, comme nous l'avons souligné tout à l'heure. Bien sûr, les membres du Conseil en savent suffisamment sur la politique du Portugal pour se rendre à l'évidence de l'impossibilité de toute négociation, et de tout recours à un médiateur. Il ne restait donc plus au Sénégal que de s'adresser au Conseil de sécurité qu'il avait déjà saisi de plaintes renouvelées.

43. Le représentant du Portugal, d'autre part, a essayé de semer la confusion dans les esprits en alléguant une prétendue insignifiance de la plainte du Gouvernement du Sénégal, qui n'aurait pas su établir avec précision la date des événements ou la nature des débris ramassés sur les lieux de l'incident. L'habileté du représentant portugais est trop connue pour qu'on ne la prévienne pas. Nous l'avons vu trop souvent faire désespérément front aux nombreux Membres de notre organisation qui sont anticolonialistes déclarés, pour ne pas savoir qu'il essaierait d'exploiter des erreurs de transmission de télé-

mistakes in the transmission of telegrams. The first telegrams gave the date of the violation of our air space and the bombing of the village of Bouniak as 9 April, and referred to fragments of bombs; the later telegrams, on the other hand, gave 8 April as the date of these events and referred to rockets. In the first case, the matter of the date was of course only a material error in transmission. Whoever sent the telegram inadvertently gave the date of the events as 9 April, the date on which the Governor's telegram was received. Moreover, if we wish to keep to 9 April as the date of the incident, the communiqué issued by the Bissau Government would provide proof that an aggression did indeed take place, since it acknowledges that aerial exercises were carried out in the frontier area, whereas the communiqué issued in Lisbon categorically denies this. The first communiqué of the Government of Senegal referred to bombs because it was based on the report made out by an auxiliary of the local "gendarmerie". As we were anxious to ensure that our information about the matter was accurate, my colleague, the Minister of the Interior, and I went to the scene, and thenceforward the latest communiqués, being based on the report of the military experts, no longer referred to fragments of bombs but to fragments of rockets, which I produced yesterday at the Council table and which I am still keeping at the disposal of the members of the Council.

44. The Portuguese representative has attempted to make light of the facts. According to him, the matter is a futile and trivial one, not worth bringing to the attention of the Security Council, or so he told us at the last meeting. A home in ruins and a man lying seriously wounded are not—in the eyes of the Portuguese representative—anything to get excited about.

45. We must confess our sadness. Whereas the Portuguese representative's plentiful references to the Charter seemed to foreshadow the long-hoped-for awakening in him of an awareness of the international responsibilities of his Government, he has thereby provided us with proof positive that he has not so much as grasped the principles involved.

46. Our air space has been violated, a Senegalese village has been bombed, the lives of Senegalese nationals have been endangered, a Senegalese citizen has been seriously wounded, in a word, our national sovereignty has been violated, and yet the representative of Portugal seriously claims that these are mere trifles, that Senegal should not have troubled the members of the Security Council and that it should have approached the Lisbon Government, which, as recent events show, would naturally have refused to entertain its complaint, and that would have been that.

47. The representative of Portugal has admitted some of the incidents that were the subject of our previous complaints. Actually he has only admitted a very few of them, perhaps because it is altogether too awkward to be constantly denying everything; but he called them "events without any real significance". The Government of Senegal has preferred to let the Security Council judge their significance for itself.

48. The representative of Portugal expressed apprehension that the Government of Senegal might have been the victim of a hoax or of "agents provocateurs". In fact, no hoax has threatened us so much as the one that the Portuguese Government would have been only too happy to play, and we are aware of no

grammes. En effet, les premiers télégrammes ont daté du 9 avril la violation de notre espace aérien et le bombardement du village de Bouniak et ont parlé de débris de grenades; les derniers, par contre, ont daté ces événements du 8 avril et ont parlé de roquettes. Dans le premier cas, celui de la date, il ne s'agit, bien sûr, que d'une erreur matérielle de transmission. Celui qui a transmis le télégramme a par inadvertance daté les faits du 9 avril, date de réception du télégramme du Gouverneur. D'ailleurs, si nous voulions nous en tenir à la date du 9 avril comme date de l'incident, le communiqué publié par le gouvernement de Bissau prouverait qu'il y a bien eu agression puisqu'il reconnaît — alors que le communiqué publié à Lisbonne le nie catégoriquement — qu'il y a eu des manœuvres aériennes dans la région frontalière. Le premier communiqué du Gouvernement du Sénégal a parlé de grenades parce qu'il était fondé sur le rapport établi par un auxiliaire de la gendarmerie locale. Par souci de précision quant à l'information, mon collègue le Ministre de l'intérieur et moi-même nous sommes rendus sur les lieux et c'est alors que, se fondant sur le rapport d'experts militaires, les derniers communiqués n'ont plus mentionné de débris de grenades mais des débris de roquettes que j'ai produits hier, à la table du Conseil, et que je tiens encore aujourd'hui à la disposition de ses membres.

44. Le représentant du Portugal a essayé de minimiser les faits. Il ne s'agit, selon lui, que de futilités, de vétilles; cela ne mérite pas que l'on dérange le Conseil de sécurité, nous a-t-il dit à la dernière séance. Une habitation détruite, un homme grièvement blessé, il n'y a pas là — toujours aux yeux du représentant du Portugal — de quoi s'époumoner.

45. Nous devons confesser notre tristesse. L'éminent représentant du Portugal, alors que ses amples références à la Charte laissaient présager le début tant attendu de la prise de conscience des responsabilités internationales de son gouvernement, a donné par là la preuve inébranlable qu'il n'a pas saisi les principes en cause.

46. On a violé notre espace aérien, bombardé un village sénégalais, mis en danger la vie des nationaux sénégalais, grièvement blessé un citoyen sénégalais et, pour tout dire, on a violé notre souveraineté nationale, et l'éminent représentant du Portugal vient nous dire sans rire que tout cela n'est que vétilles, que le Sénégal ne devait pas déranger les membres du Conseil de sécurité et qu'il aurait dû s'adresser au gouvernement de Lisbonne, qui, un passé récent le prouve, aurait opposé naturellement une fin de non-recevoir à sa plainte et le tour aurait été joué.

47. Le représentant du Portugal reconnaît quelques-uns des incidents qui ont fait l'objet de nos plaintes antérieures. Il en reconnaît bien peu, en réalité, peut-être parce qu'il est par trop incommode de toujours nier; mais il les qualifie d'"événements sans gravité réelle". Le Gouvernement du Sénégal a préféré laisser le Conseil de sécurité en apprécier l'importance.

48. Le représentant du Portugal a craint que le Gouvernement du Sénégal n'ait été l'objet d'une mystification ou la victime d'agents provocateurs. En fait, aucune autre mystification ne nous a plus menacés que celle dont le Gouvernement portugais aimerait bien être l'auteur, et nous ne voyons pas de provocation

provocation more flagrant and more dangerous to peace on our frontiers than Portugal's attempts at intimidation.

49. With regard to the previous incidents, and indeed the present one, the Portuguese representative told us further that they were unimportant incidents, probably due to errors of navigation. We are happy that the Portuguese Government has now at last confessed to some of its mistakes. We do not underestimate them, for the principles that they flout are dear to us and we are well aware of the great store set by the United Nations on the principles of territorial integrity, national sovereignty and good relations between neighbouring States.

50. Once more, Senegal does not share the point of view of the Portuguese Government. As far as we are concerned, these are not mere trifles, but serious incidents fraught with grave consequences which take on a peculiar significance when they are placed in their true context. Portugal's unpopularity in Africa, particularly in that very country which, by an unjustifiable aberration, it considers to be an integral part of its national territory, is an open secret. In the statement he made yesterday the Permanent Representative of Senegal referred to the state of tension that Portugal is fostering in our frontier area, and the incident with which the Council is dealing today is but one episode in Portugal's campaign of intimidation.

51. What really happened on 8 April 1963? On 8 April, at 8 o'clock in the morning, Portuguese military aircraft flew over and bombed the Senegalese village of Bouniak, situated 3 kilometres from the frontier, killing one person, destroying several houses and causing panic among the inhabitants. In that connexion I have in my possession, at the disposal of this Council, some statements in evidence which the members of the Council must have among their documents.

52. The reason for this aggression is to be sought in the abandonment of the Portuguese village of Bouniak by its inhabitants, who have gone in a body to settle in the Senegalese village of Bouniak, where they have found peace and affection. The Portuguese authorities have not forgiven the chiefs of the Portuguese village of Bouniak for taking refuge in Senegalese Bouniak. With utter disregard for international law and for the principle that the sovereignty of other States must be respected, the Portuguese authorities have been concerned only with punishing the fugitives. And yet the Portuguese representative has accused the Government of Senegal of seizing on trivial incidents as an excuse for joining in the anti-Portuguese propaganda which agitators—so he says— are spreading in Africa. This "trivial incident" is, of course, nothing less than a flagrant violation of our air space, accompanied by the bombing of our territory; and as for the so-called agitators, they are none other than the Governments of the independent African States which have freed themselves from the hateful yoke of colonialism and are striving to make the whole of Africa independent and sovereign. Obviously, we do not speak the same language as the Portuguese representative, since he refers to these events, which concern us so intimately, as "trivial".

53. As a result of the exaggerated efforts that it is making to stem or even to arrest the tide of history, in a word, to retain the peoples that it administers under the fearful shadow of colonialism, Portugal's

plus flagrante et plus dangereuse pour la paix à nos frontières que les manœuvres d'intimidation portugaises.

49. Des incidents précédents, comme de l'actuel d'ailleurs, le représentant portugais nous dit encore qu'il ne s'agit que de faits sans importance qui n'auraient procédé que d'erreurs de navigation ou d'orientation. Nous sommes heureux qu'aujourd'hui, enfin, le Gouvernement portugais reconnaisse certaines de ses erreurs. Nous ne les minimisons pas car les principes qu'elles ébranlent nous sont chers, et nous connaissons l'attachement farouche des Nations Unies aux principes de l'intégrité territoriale, de la souveraineté nationale, de bonnes relations entre Etats voisins.

50. Une fois de plus, le Sénégal ne partage pas le point de vue du Gouvernement portugais. Il ne s'agit pas pour nous de vétilles, mais d'incidents graves, lourds de conséquences et qui revêtent une importance particulière quand on les replace dans leur contexte véritable. L'impopularité du Portugal en Afrique et particulièrement dans ce pays même que, par une aberration inqualifiable, il considère comme une partie intégrante de son territoire national, n'est un secret pour personne. Le représentant permanent du Sénégal, dans son intervention d'hier, nous a fait part de la tension que le Portugal entretient dans notre région frontalière, et l'incident dont le Conseil a à connaître aujourd'hui ne constitue qu'un épisode dans la campagne d'intimidation du Portugal.

51. Que s'est-il passé réellement le 8 avril 1963? Le 8 avril, à 8 heures du matin, des avions militaires portugais survolèrent et bombardèrent le village sénégalais de Bouniak, situé à 3 kilomètres de la frontière, faisant une victime, détruisant quelques habitations et semant la panique parmi la population. Je tiens à ce sujet, à la disposition de ce conseil, quelques témoignages que les membres du Conseil doivent avoir actuellement dans leur dossier.

52. Le motif de cette agression, il faut le rechercher dans l'abandon du village portugais de Bouniak par ses habitants qui sont venus se fixer en masse au village sénégalais de Bouniak où ils ont trouvé paix et affection. Les autorités portugaises n'ont pas pardonné aux chefs du village portugais de Bouniak de s'être réfugiés à Bouniak sénégalais. Au mépris de la loi internationale, du principe qui fait un devoir du respect dû à la souveraineté des autres Etats, les autorités portugaises ne se sont souciées que de punir les fugitifs. Et cependant, le représentant du Portugal a reproché au Gouvernement du Sénégal de tirer parti de vétilles pour verser dans la propagande anti-portugaise que des agitateurs orchestreraient en Afrique, dit le représentant du Portugal. La vétille, bien sûr, est constituée par une violation flagrante de notre espace aérien et par le bombardement de notre territoire; quant aux prétendus agitateurs, ils ne sont autres que les gouvernements des Etats indépendants d'Afrique qui se sont libérés du joug odieux du colonialisme et qui luttent pour que l'Afrique entière soit indépendante et souveraine. Nous ne devons certainement pas parler le même langage que le représentant portugais puisqu'il appelle vétilles ces événements qui se trouvent au cœur de nos préoccupations.

53. A force de déployer des efforts démesurés pour s'opposer au courant de l'histoire, pour en arrêter la marche, en un mot pour maintenir dans l'horreur du colonialisme les populations qui se trouvent placées

ability to appreciate and understand contemporary events must somehow have become warped. By persisting in its blind and reactionary attitude, Portugal has come to take a peculiarly distorted view of the principles that must underlie good relations between neighbouring States.

54. It is not the fault of the Senegalese Government if the natives of so-called Portuguese Guinea are unable to tolerate the treatment that is meted out to them in their own country through the senseless application of a barbarous policy which the whole of Africa, of sovereign and independent Africa, to put it plainly of Africa redeemed, rejects with scorn.

55. Nor is it the fault of the Government of Senegal if the natives of so-called Portuguese Guinea look upon our country as a land of peace where they will find solidarity and support. The Government of Senegal is proud that these refugees, knowing that on the other side of the frontier a people having the same ethnic origin, speaking the same language and living in dignity and peace, will welcome them with open arms, should thus appeal to our spirit of fraternity and solidarity.

56. We shall not revert to the question of the soundness of the Senegalese Government's complaint. The Permanent Representative of Senegal has established this point most clearly. In order to become convinced of it, it is necessary only to analyse the communiqué issued by Lisbon which denies that any Portuguese aircraft took to the air on the day of the incident, whereas the communiqué issued by the Bissau Government states that only air exercises were carried out in the frontier area. Needless to say, these exercises consisted in bombing Senegalese territory. Nothing could be better calculated to bring out the truth and to establish beyond doubt the soundness of our complaint than the striking contradiction between these two Portuguese communiqués.

57. We come now to the mollifying part of the Portuguese representative's statement which is intended to turn aside our wrath and indignation and to blunt our conviction of the futility of attempting any negotiation with his Government, which has violated its solemn undertaking to respect our sovereignty.

58. We must go further still and express our astonishment that the Portuguese representative should have in all seriousness thought fit to preach us a sermon about the principles which should preside over good-neighbourly relations between States.

59. The Council will not have failed to note that he was referring mainly to our own efforts towards that end. It is true that the breaking-off of our diplomatic relations was not followed by an interruption of our consular relations. The Government of Senegal was careful to leave the door open for negotiation with a view to removing certain difficulties for the greater good of the African population of so-called Portuguese Guinea. Senegal has maintained its consular relations despite the increasing number of incidents of which we are complaining and which represent so many repercussions of Lisbon's colonial policy.

60. The representative of Portugal cited the ideas of President Senghor which, he said, underlie Senegal's international conduct. This ideology strongly favours the dialogue, the African palaver and negotiation, and considers that there is no dispute so

sous son administration, le Portugal doit avoir un sens faussé de l'appréciation et de la pénétration des événements contemporains. A force d'aveuglement, de réaction, le Portugal en est venu à avoir une compréhension particulière des principes qui doivent être à la base des relations de bon voisinage entre les Etats.

54. Ce n'est cependant pas la faute du Gouvernement sénégalais si les natifs de la Guinée dite portugaise trouvent intolérable le sort qui leur est fait dans leur propre pays par l'application insensée d'une politique barbare, que l'Afrique entière, l'Afrique indépendante et souveraine et, pour tout dire, l'Afrique retrouvée, rejette avec mépris.

55. Ce n'est pas non plus la faute du Gouvernement du Sénégal si les natifs de la Guinée dite portugaise considèrent notre pays comme une terre de paix où ils trouvent solidarité et soutien. C'est la fierté du Gouvernement du Sénégal que ces réfugiés, sachant que, de l'autre côté de la frontière, vit dans la dignité et la paix une population appartenant à la même ethnie, parlant la même langue et qui les accueillera à bras ouverts, fassent appel à notre esprit de fraternité et de solidarité.

56. Quant au bien-fondé de la plainte du Gouvernement du Sénégal, nous n'y reviendrons pas. Le représentant permanent du Sénégal l'a lumineusement établi. Pour s'en convaincre, il n'y a qu'à procéder à l'analyse du communiqué publié par Lisbonne qui nie qu'aucun avion militaire portugais ait pris l'air le jour de l'incident alors que le communiqué publié par le gouvernement de Bissau affirme qu'il n'y a eu que des manœuvres aériennes dans la région frontalière. Il va sans dire que ces manœuvres ont consisté en un bombardement du territoire sénégalais. Rien ne saurait faire éclater la vérité et établir d'une façon irréfutable le bien-fondé de notre plainte mieux que la contradiction aveuglante contenue dans les deux communiqués portugais.

57. Nous en venons maintenant à la partie lénifiante de l'intervention du représentant du Portugal, destinée à désamorcer notre colère, notre indignation, notre sentiment de la vanité de toute négociation avec son gouvernement, qui a violé la déclaration solennelle qu'il a faite de respecter notre souveraineté.

58. Nous devons aller plus loin et dire notre étonnement de voir que le représentant du Portugal a jugé utile et non amusant de nous faire, lui, toute une leçon sur les principes qui doivent présider aux relations de bon voisinage entre Etats.

59. Le Conseil, cependant, n'a pas manqué de remarquer qu'il s'est surtout référé à nos efforts dans ce sens. La rupture de nos relations diplomatiques n'a pas été suivie de la rupture de nos relations consulaires, c'est exact. Le Gouvernement du Sénégal a eu le souci de laisser la porte ouverte au dialogue, afin que certaines difficultés puissent être aplanies, et cela pour le plus grand bien de la population africaine de la Guinée dite portugaise. Le Sénégal a maintenu ses relations consulaires, malgré la multiplication des incidents dont nous nous plaignons et qui sont les contre-coups de la politique colonialiste de Lisbonne.

60. Le représentant du Portugal a cité les idées du président Senghor qui sont, dit-il, à la base de l'action internationale du Sénégal. Cette idéologie qui se prononce nettement en faveur du dialogue, du palabre africain, de la négociation, et qui estime qu'il n'existe

serious that it cannot be solved by good-will, by considering matters calmly and objectively and by the confronting of minds and hearts.

61. We would point out to the Council that, in order to gain the sympathy of its members, the Portuguese representative has referred to official statements made by the President of the Republic of Senegal, and not to statements made by Mr. Salazar, whose actions in Africa prove that he is very far indeed from entertaining any such thoughts. Is it not a damning fact for Portugal's case that Portugal should now be cited before this international tribunal by the very author of this theory of the dialogue, of the African palaver, himself?

62. The causes of our disputes with Portugal are numerous and deep-rooted. The members of the Council are fully aware of the principles that underlie Portugal's African policy. The United Nations has debated them for many years. It would be wasting the Council's time to read out the long list of resolutions in which the United Nations has condemned this Government's policy, against which the whole of Africa is in revolt.

63. The resolute opposition of the Government of Senegal to Portugal's continued presence in Africa, its avowed hostility towards colonialist policies and its firm determination, acting in concert with the rest of independent Africa, to make the Lisbon Government acknowledge the anachronistic nature of its policy, are the causes of Portugal's displays of force against us.

64. The Security Council could render no greater service to Portugal than to convince it that it has gone astray and to awaken it to the fact that we are living in the twentieth century, in the world of General Assembly resolution 1514 (XV) on the granting of independence to colonial countries and peoples, which has been aptly said to toll the knell of colonialism; to induce Portugal to base its international policy, and even its domestic policy, upon the application of the sane and sacrosanct principles of the Charter, to express disapproval of Portugal's policy of force and violence, and to condemn the very principles underlying that country's policy in Africa.

65. The Portuguese Government has too long laboured under the dangerously erroneous impression that the friends on whom it relies are so powerful that they will be able to confront and preserve it from the righteous wrath of the United Nations.

66. Senegal staunchly believes that the trust it has placed in the justice of the international community will not be disappointed and that the Security Council, which has shown proof of its devotion to international peace, as it is called upon to do under the United Nations Charter, will help us to restore peace and tranquillity along our frontier with so-called Portuguese Guinea, by expressing its disapproval of Portugal's policy and persuading that country to display a better understanding of the principles governing relations between neighbouring States.

67. Mr. QUAISON-SACKEY (Ghana): The delegation of Ghana has learned with great grief of the passing of Mr. Evgeny D. Kiselev, who for about a year served us as Under-Secretary for Political and Security Council Affairs. Those of us who knew him personally were impressed by his amiable manner and his warm friendship. He worked arduously and diligently in

pas de différend si grave soit-il que la bonne volonté, qu'une appréciation objective et calme des choses et que la confrontation des esprits et des cœurs, ne parviennent à résoudre.

61. Nous devons faire remarquer au Conseil que pour s'attirer la sympathie de ses membres, le représentant du Portugal s'est référé à des déclarations officielles du Président de la République du Sénégal et non à celles de M. Salazar, dont les actes en Afrique prouvent qu'il est loin, bien loin de semblables préoccupations. N'est-ce pas un fait accablant pour le Portugal que ce soit le père même de la théorie du dialogue, du palabre africain, qui le traîne devant ce tribunal international?

62. Les causes de nos différends avec le Portugal sont nombreuses et profondes. Les membres du Conseil n'ignorent rien des principes qui inspirent la politique africaine du Portugal. L'Organisation des Nations Unies en a débattu pendant des années. Et ce serait faire perdre son temps au Conseil que de lui énumérer le paquet de résolutions par lesquelles les Nations Unies ont condamné cette politique du gouvernement contre lequel l'Afrique s'insurge.

63. L'opposition farouche du Gouvernement du Sénégal au maintien de la présence portugaise en Afrique, son hostilité déclarée à la politique colonialiste et sa ferme détermination d'amener, de concert avec l'Afrique indépendante, le gouvernement de Lisbonne à se rendre à l'évidence de l'anachronisme de sa politique sont les causes des démonstrations de force du Portugal à notre encontre.

64. Le Conseil ne saurait rendre un service plus grand au Portugal qu'en l'amenant à prendre conscience de son égarement; qu'en le réveillant au monde du XXème siècle, à celui de la résolution 1514 (XV) de l'Assemblée générale sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux, dont on a dit à juste titre qu'elle a sonné le glas du colonialisme; qu'en engageant le Portugal à fonder sa politique internationale et même sa politique intérieure sur l'application des principes sains et sacrés de la Charte; qu'en désapprouvant sa politique de force et de violence et qu'en condamnant les principes mêmes qui se trouvent à l'origine de sa politique en Afrique.

65. On a trop longtemps tenu le Gouvernement portugais dans l'erreur dangereuse qu'il compte des amis si puissants qu'ils sauront faire front et le préserver de la sainte colère de l'Organisation des Nations Unies.

66. Le Sénégal croit fermement que la confiance qu'il a placée dans la justice de la communauté internationale ne sera pas déçue et que le Conseil de sécurité, qui a fait la preuve de son attachement à la paix internationale, comme le lui prescrit la Charte des Nations Unies, nous aidera à faire régner la tranquillité et la paix à notre frontière avec la Guinée dite portugaise, en désapprouvant la politique du Portugal et en engageant ce pays à une meilleure compréhension des principes qui régissent les relations entre Etats voisins.

67. M. QUAISON-SACKEY (Ghana) [traduit de l'anglais]: La délégation ghanéenne a appris avec beaucoup de regret le décès de M. Evgeny D. Kisselev, qui a rempli pendant un an environ les fonctions de Sous-Secrétaire aux affaires politiques et aux affaires du Conseil de sécurité. Ceux d'entre nous qui l'ont connu personnellement ont été frappés par son ama-

the service of our Organization. He was my friend. On behalf of the Government of Ghana we pay tribute to his memory. May I request the Soviet representative to convey to his Government and to the family of Mr. Kiselev the condolences of Ghana for the loss of a worthy son of Russia.

68. May I also take this opportunity of welcoming Mr. Fedorenko, the new representative of the Soviet Union, who has now taken his place at the Council table.

69. Permit me to associate the delegation of Ghana with the warm expressions of welcome which have been extended to the representatives of Norway, Morocco, Brazil and the Philippines. I fully share the view that their presence here will make a tremendous impact on the work of the Security Council.

70. For me, personally, it is gratifying to see on my left flank my distinguished colleague from Morocco. Ghana and Morocco have always shared a close identity of views on African and other world problems, and I regard the presence of the Ambassador, who has always been a strong advocate of just causes, as infinitely providential.

71. It is also with a great sense of gratification that I welcome, on behalf of the Government of Ghana, the representative of the Philippines. Ghana shares a common cause with the Philippines, whose contributions in the Afro-Asian group and in the General Assembly have been tremendous.

72. As for the representative of Norway, I have known him for nearly four years, and I can say here that he comes to the Council with a great fund of experience and liberalism. His service on this Council cannot but enhance the stature of this august body. It is needless for me to remind all of us here of the debt the United Nations owes to Norway, whose worthy son, Mr. Trygve Lie, became the first Secretary-General during the formative and crucial period of our Organization. It is the conviction of my delegation that Norway's impressive record of liberalism, its enlightened approach to world problems, and its proverbial Scandinavian humanitarianism will be enhanced by Norway's representative on this Council.

73. And what shall I say about the distinguished representative of Brazil? Even before he could be formally inducted as a new member of this Council, Mr. Carvalho Silos distinguished himself last month as an able president of the Council, but then he possesses evidently great qualities which have impressed all who have worked very closely with him in the Organization. What is more, he comes from the great country of Brazil, a former Portuguese colony, that has acquired over the years an enviable prestige among the nations of the world as a multiracial society without racial bias, for which it must justly be proud. This, coupled with its previous two terms of membership of the Security Council in 1946-1947 and 1951-1952, is a sure evidence of mature experience which cannot easily be ignored, especially in the present case before the Council.

74. The delegation of Ghana looks forward to a greater collaboration with our new colleagues in tackling the immense problems which bedevil the peace of the world.

bilité et sa cordialité. Il a travaillé avec assiduité et diligence au service de notre organisation. Il était mon ami. Au nom du Gouvernement ghanéen, nous rendons hommage à sa mémoire. Je demanderai au représentant de l'Union soviétique de bien vouloir transmettre à son gouvernement et à la famille de M. Kisselev les condoléances du Ghana pour la perte de cet homme remarquable qui faisait honneur à la Russie.

68. Je voudrais également saisir cette occasion de souhaiter la bienvenue à M. Fedorenko, le nouveau représentant de l'Union soviétique, qui vient d'occuper sa place à la table du Conseil.

69. Permettez-moi d'associer la délégation ghanéenne aux souhaits chaleureux de bienvenue qui ont été adressés aux représentants de la Norvège, du Maroc, du Brésil et des Philippines. J'estime, moi aussi, que leur présence ici aura les plus heureuses conséquences pour les travaux du Conseil de sécurité.

70. C'est pour moi une grande satisfaction que de voir à ma gauche mon éminent collègue du Maroc. Le Ghana et le Maroc ont toujours eu des positions très voisines sur les problèmes de l'Afrique et d'autres problèmes mondiaux, et je me réjouis de siéger aux côtés d'un ambassadeur qui s'est toujours montré le champion des causes justes.

71. C'est aussi avec beaucoup de plaisir que j'accueille, au nom du Gouvernement ghanéen, le représentant des Philippines. Le Ghana a des intérêts communs avec les Philippines dont le rôle au sein du groupe africano-asiatique et à l'Assemblée générale a été considérable.

72. Quant au représentant de la Norvège que je connais depuis près de quatre ans, je puis dire qu'il apporte au Conseil un grand fond d'expérience et de libéralisme. Sa participation ne peut qu'ajouter au rayonnement de cet organe prestigieux. Il est inutile que je rappelle à tous ceux qui sont ici la dette des Nations Unies envers la Norvège, patrie de M. Trygve Lie, qui a été le premier Secrétaire général au cours de la période cruciale de formation de l'Organisation. Ma délégation est convaincue que le représentant de la Norvège au Conseil soutiendra la réputation de libéralisme, d'attitude éclairée à l'égard des problèmes mondiaux, et d'humanitarisme scandinave proverbial dont jouit à juste titre son pays.

73. Que dirai-je du représentant du Brésil? Avant même de prendre officiellement possession de son siège ici, M. Carvalho Silos s'est révélé le mois dernier comme un excellent Président du Conseil de sécurité et a de nouveau fait la preuve des admirables qualités qui ont impressionné tous ceux qui ont collaboré avec lui dans divers organes des Nations Unies. En outre, il représente ici un grand pays, le Brésil, ancienne colonie portugaise, qui a au cours des années acquis un prestige enviable parmi les nations du monde en tant que société multiraciale libre de préjugés raciaux, ce dont il a tout lieu d'être fier. Le Brésil, d'ailleurs, a déjà été deux fois membre du Conseil de sécurité, en 1946-1947 et 1951-1952; il possède donc certainement une maturité et une expérience qui seront des plus précieuses, surtout dans l'affaire dont le Conseil s'occupe actuellement.

74. La délégation ghanéenne espère qu'une collaboration étroite avec nos nouveaux collègues nous permettra de résoudre les graves problèmes qui mettent en danger la paix du monde.

75. The Security Council has before it a complaint by the Government of Senegal against the Government of Portugal. In his letter dated 10 April 1963 to the President of the Security Council [S/5279 and Corr.1], the Chargé d'affaires a.i. of Senegal has set out his Government's charges, which my delegation views with serious concern. According to the complaint, which was repeated in the statement of the representative of Senegal before the Council yesterday, there have been a series of provocative acts against Senegal by Portugal dating from 1961. On 16 December 1961, units of the Portuguese army based in so-called Portuguese Guinea overran the Senegalese village of Bakakapatapa "sowing terror and panic among the people". On 21 December 1961, two Portuguese jet fighters flew at low altitude over the Senegalese region of Ouassou and on the same date motorized units of the Portuguese army pursuing deserters invaded Senegalese territory. On 8 April 1963, there was the bombardment of the Senegalese village of Bouniak by four aircraft of the Portuguese colonial army, and to quote document S/5279 "in view of the recurrence of such acts, the Government of Senegal has no recourse but to appeal to the Security Council".

76. Yesterday, my delegation listened attentively to the Senegalese case presented by the Permanent Representative of Senegal. He rested his case on three main points. First, that there have been repeated violations by Portugal of Senegalese territory and that, taking advice from friends, the Government of Senegal sought "a direct arrangement with Portugal ... unfortunately, however ... despite the solemn undertakings made by the Portuguese Government at that time, similar incidents have occurred which are even more serious".

77. Secondly, the representative of Senegal emphasized the present state of tension in the region of so-called Portuguese Guinea and Senegal. This tension is due to the harrassment and terrorizing of African nationalists in so-called Portuguese Guinea who are fighting against Portugal for independence. The Portuguese colonial army, true to its record in our Africa, has been fighting the Africans with modern weapons. Such conflict was bound to have repercussions in the neighbouring territories of Senegal and Guinea. The Portuguese are no doubt suppressing the nationalist front, using every means available, including espionage. As the representative of Senegal put it, "there is a network of espionage on our territory which is operated by the Portuguese".

78. The third major point made by the Senegalese delegation was that these provocative acts and incidents by Portugal are creating at the present time between Senegal and the so-called Portuguese Guinea "a storm-charged atmosphere which might explode in an armed conflict, which would be a real threat to international peace and security, since we are not alone ...". The Council should take note of the emphasis on the threat to international peace and security.

79. On its part, the delegation of Portugal has made an effort to counter the charges of Senegal. In his letter to the President of the Security Council dated 10 April [S/5281], the Permanent Representative of Portugal reproduced a statement denying the Senega-

75. Le Conseil de sécurité est saisi d'une plainte du Gouvernement sénégalais contre le Gouvernement portugais. Dans sa lettre du 10 avril 1963 au Président du Conseil de sécurité [S/5279 et Corr.1], le chargé d'affaires par intérim du Sénégal a exposé les accusations portées par son gouvernement et qui préoccupent beaucoup ma délégation. Selon la plainte, que le représentant du Sénégal a répétée lors de la déclaration qu'il a faite hier devant le Conseil, le Portugal s'est livré depuis 1961 à une série d'actes de provocation contre le Sénégal. Le 16 décembre 1961, des éléments de l'armée portugaise basés en Guinée dite portugaise ont pénétré dans un village frontalier, Bakakapatapa, "semant la panique parmi la population sénégalaise". Le 21 décembre 1961, deux avions de chasse à réaction portugais ont survolé à basse altitude la région sénégalaise d'Ouassou. Le même jour, des colonnes motorisées de l'armée portugaise ont violé le territoire sénégalais à la poursuite de déserteurs. Le 8 avril 1963, le village sénégalais de Bouniak a été bombardé par quatre avions de l'armée coloniale portugaise, et je cite le document S/5279, "devant la répétition de pareils actes, le Gouvernement du Sénégal ne peut que s'adresser au Conseil de sécurité".

76. Hier, ma délégation a écouté attentivement le représentant permanent du Sénégal exposer les griefs de son pays. Il a souligné trois points principaux. En premier lieu, il y a eu violation répétée du territoire sénégalais par le Portugal. Sur le conseil de pays amis, le Gouvernement sénégalais a recherché "un arrangement direct avec le Portugal ... Hélas! ... malgré l'engagement solennel pris par le Gouvernement du Portugal à l'époque des incidents analogues se sont reproduits". Des incidents "encore plus graves" ont été enregistrés.

77. En deuxième lieu, le représentant du Sénégal a mis l'accent sur la tension qui règne actuellement dans la région frontalière située entre la Guinée dite portugaise et le Sénégal. Cette tension est provoquée par les actions de harcèlement et de terrorisme menées contre les nationalistes africains de la Guinée dite portugaise qui combattent le Portugal pour obtenir leur indépendance. Fidèle à ses traditions en Afrique, l'armée coloniale portugaise utilise des armements modernes contre les Africains. Il était inévitable que le conflit ait des répercussions dans les territoires voisins du Sénégal et de la Guinée. Les Portugais s'efforcent d'anéantir le mouvement nationaliste en utilisant tous les moyens disponibles, y compris l'espionnage. Comme l'a dit le représentant du Sénégal "il existe tout un réseau d'espionnage établi sur notre territoire par les Portugais".

78. Le troisième élément important de la déclaration sénégalaise est que ces violations et incidents perpétrés par le Portugal créent "à l'heure actuelle entre le Sénégal et la Guinée dite portugaise ... une atmosphère tendue et lourde d'orage dont la conclusion redoutable pourrait faire éclater un conflit armé — conflit armé qui serait une véritable menace à la paix et à la sécurité internationales, puisque aussi bien nous ne sommes pas seuls ..." Le Conseil devrait noter l'accent mis sur la menace à la paix et à la sécurité internationales.

79. De son côté, la délégation portugaise a tenté de réfuter les accusations du Sénégal. Dans sa lettre du 10 avril au Président du Conseil de sécurité [S/5281], le représentant permanent du Portugal a reproduit une déclaration démentant les allégations

lese complaints and describing them as being "without the slightest foundation" and as "either totally unfounded or originated from a misconstruction of events without any real significance".

80. Yesterday, the representative of Portugal reiterated his Government's stand by dismissing the Senegalese complaint as trivial and insignificant. My delegation listened to his statement very carefully and it was clear to us that the representative of Portugal, apart from his quibble about the date 8 or 9 April, based his argumentation on four points. First, that the meeting of the Security Council to consider the Senegalese complaint is irregular and premature, and secondly that the Senegalese Government has not resorted to Article 33, which states:

"1. The parties to any dispute, the continuance of which is likely to endanger the maintenance of international peace and security, shall, first of all, seek a solution by negotiation, inquiry, mediation, conciliation, arbitration, judicial settlement, resort to regional agencies or arrangements, or other peaceful means of their own choice.

"2. The Security Council shall, when it deems necessary, call upon the parties to settle their dispute by such means."

81. Thirdly, that the damage involved in the complaint of Senegal was insignificant, because only a villager was slightly injured and a mudhut demolished. To quote the representative of Portugal, "really, this is the kind of damage that could be caused by a minor thunderstorm". Fourthly, that the complaint of Senegal was in reality a conspiracy against Portugal. To quote the representative of Portugal again, "there are very genuine and positive grounds for my Government's belief that the roots of this hostility on the part of the Government of Senegal lie outside that country".

82. My delegation has thus analysed and examined the statements made before this Council, and I must say at once in defence of the Security Council that our meeting is very regular and very important. According to Article 35 of the Charter, any Member of the United Nations may bring any dispute or any situation which might lead to international friction or give rise to a dispute to the attention of the Security Council or, for that matter, of the General Assembly. The delegation of Ghana, therefore, supports the contention that there is a threat to international peace and security due to the incidents complained of by Senegal.

83. It must also be said that the Government of Senegal, according to its submissions, had already tried to settle bilaterally with Portugal the problems confronting Senegal in that part of West Africa. In any case, Senegal broke diplomatic relations with Portugal in 1961, and there is no question to negotiate with Portugal because the violations of Senegalese territory by Portugal stem from the existence of the Portuguese colony of so-called Portuguese Guinea. There is no dispute so far between Senegal and Portugal, but there is a dispute between Africa and Portugal. Africa has a palaver with Portugal, and the whole of Africa cannot resort to Article 33 in terms of the Charter to negotiate with Portugal. The only recourse the African States have is to come to

qui seraient "dénuées de tout fondement" ou seraient "soit totalement dénuées de fondement, soit résultant d'une fausse interprétation d'événements sans gravité réelle".

80. Hier, le représentant du Portugal a réaffirmé la position de son gouvernement en rejetant la plainte du Sénégal comme insignifiante. Ma délégation l'a écouté avec beaucoup d'attention et ... il nous a semblé que, mise à part la discussion sur la date du 8 ou du 9 avril, l'intervention du représentant du Portugal comportait quatre points. Il a dit, primo, que la réunion du Conseil de sécurité pour examiner la plainte du Sénégal est irrégulière et prématurée, et, secundo, que le Gouvernement sénégalais n'a pas tenu compte des dispositions de l'Article 33 de la Charte qui est ainsi conçu:

"1. Les parties à tout différend dont la prolongation est susceptible de menacer le maintien de la paix et de la sécurité internationales doivent en rechercher la solution, avant tout, par voie de négociation, d'enquête, de médiation, de conciliation, d'arbitrage, de règlement judiciaire, de recours aux organismes ou accords régionaux, ou par d'autres moyens pacifiques de leur choix.

"2. Le Conseil de sécurité, s'il le juge nécessaire, invite les parties à régler leur différend par de tels moyens."

81. Il a dit en troisième lieu que le dommage évoqué par la plainte du Sénégal était insignifiant puisqu'il ne s'est traduit que par des blessures légères infligées à un villageois et par la destruction d'une case. Selon le représentant du Portugal "il s'agit là, en vérité, d'un genre de dégât qui pourrait être causé par un orage sans gravité". Il a déclaré, enfin, que la plainte du Sénégal résultait d'une conspiration dirigée contre le Portugal. Pour citer de nouveau le représentant du Portugal: "Tout cela renforce et justifie la conviction de mon gouvernement que l'hostilité du Gouvernement sénégalais a ses racines hors du Sénégal."

82. Ma délégation a ainsi analysé et examiné les déclarations faites devant le Conseil, et je voudrais dire d'emblée pour défendre le Conseil de sécurité que cette réunion est très régulière et très importante. En vertu de l'Article 35 de la Charte, tout Membre de l'Organisation peut attirer l'attention du Conseil de sécurité ou de l'Assemblée générale sur tout différend ou toute situation qui pourrait entraîner un désaccord entre nations ou engendrer un différend. La délégation ghanéenne affirme qu'il existe bien une menace à la paix et à la sécurité internationales provoquée par les incidents dont se plaint le Sénégal.

83. Il faut également relever que le Gouvernement sénégalais a déjà, si l'on en croit ses affirmations, tenté de parvenir à un accord bilatéral avec le Portugal sur les problèmes qui se posent au Sénégal dans cette partie de l'Afrique occidentale. Quoi qu'il en soit, le Sénégal a rompu les relations diplomatiques avec le Portugal en 1961 et il n'est pas question pour lui de négocier avec le Portugal, étant donné que les violations du territoire sénégalais par le Portugal découlent de l'existence de la colonie portugaise dite Guinée portugaise. Il n'y a pas à vrai dire de différend entre le Sénégal et le Portugal mais il y a un différend entre l'Afrique et le Portugal. L'Afrique est en litige avec le Portugal, et le continent ne peut invoquer l'Article 33 de la Charte pour

the Security Council, and this is what the Government of Senegal has done.

84. There are also neighbouring countries like Guinea which can testify that, in fact, the provocative acts and violations perpetrated by Portugal are many. The representative of Portugal also raised the question of friendship with Senegal. One must say here that Senegal, as a newly independent African country, could not but initially adopt a policy of "friends to all and enemies to none", which is, in fact, the cornerstone of Ghana's policy of positive neutralism and non-alignment.

85. It was when Portugal abused the good faith of Senegal by fighting against African nationalists in so-called Portuguese Guinea and by committing atrocities in African villages that the Government of Senegal refused to have truck with Portugal. I must repeat here in this Council that the Government and the people of Ghana, and for that matter I am sure of Senegal, do not hate other people, whether they are Portuguese, or French, or Belgian. What we hate is colonial domination and we hate the Portuguese colonial system intensely. The Portuguese people can remain our friends if they abolish their enclaves in independent Africa, because the existence of these enclaves gives rise to cases like the one the Government of Senegal has brought before the Council.

86. My submission, therefore, is that the complaint of Senegal is the complaint of all Africa. The incidents of which the Government of Senegal has complained must have real significance to members of this Council because they are not at all trivial.

87. To the African States, these provocative and arrogant displays of force by Portugal in so-called Portuguese Guinea and in Senegal and other parts of Africa are of serious concern. No one here can deny that the Portuguese octopus is stretching its clammy tentacles to menace the peace and security of African States bordering the so-called Portuguese territories. The strafing of the Senegalese frontier village of Bouniak is just one example of such incidents which may one day flare up into a general conflagration in Africa, if nothing is done to check them now.

88. Therefore, considered in terms of material damage and casualties, one may be tempted to laugh off this incident as a mere storm in a teacup as, in fact, the representative of Portugal did yesterday. But a thief is a thief, whether he stole one dollar or $1 million. I wish to submit with all the emphasis at my command that this is not a mere frontier incident of the type we are all familiar with, neither is it a mere question of territorial claim. There is a state of tension on the frontiers between Senegal, Guinea and the so-called Portuguese Guinea. The same can be said of other areas in Africa where Portugal has not yet emerged from the dark and musty cloisters of the Middle Ages, and still holds down in abject slavery and misery thousands of our African brothers and sisters.

89. My delegation does not view this complaint by Senegal in isolation. To us it is a veritable part of the whole revolting question of Portuguese colonialism in Africa against which all true lovers of African emancipation have pledged themselves to fight to the

négocier avec le Portugal. Le seul recours dont disposent les Etats africains est d'en appeler au Conseil de sécurité et c'est ce qu'a fait le Gouvernement sénégalais.

84. D'autres pays voisins comme la Guinée peuvent témoigner qu'en réalité les actes de provocation et de violation perpétrés par le Portugal sont nombreux. Le représentant du Portugal a également soulevé la question de l'amitié de son pays avec le Sénégal. Il faut dire ici que le Sénégal, en tant que pays africains nouvellement indépendant, ne pouvait qu'adopter une politique "d'amitié à l'égard de tous et d'hostilité à l'égard de personne", politique qui est, on le sait, la pierre angulaire de l'attitude ghanéenne de neutralisme positif et de non-alignement.

85. C'est après que le Portugal eut abusé de la bonne foi du Sénégal en combattant les nationalistes africains dans la Guinée dite portugaise et en commettant des atrocités dans des villages africains que le Gouvernement sénégalais a refusé d'avoir affaire avec lui. Je dois répéter ici que le gouvernement et le peuple du Ghana, pas plus, j'en suis sûr, que ceux du Sénégal ne haïssent aucun autre peuple, qu'il soit portugais, français ou belge. Ce que nous haïssons, c'est la domination coloniale. Nous haïssons profondément le régime colonial portugais. Les Portugais peuvent rester nos amis s'ils suppriment leurs enclaves dans l'Afrique indépendante, car ces enclaves provoquent des situations comme celle que le Gouvernement sénégalais a portée devant le Conseil.

86. J'affirme donc que la plainte du Sénégal est la plainte de toute l'Afrique. Les incidents dont se plaint le Gouvernement sénégalais ne sont pas des incidents sans importance et il faut que les membres du Conseil en saisissent toute la portée.

87. Pour les Etats africains, ces déploiements de force provocateurs et arrogants du Portugal en Guinée dite portugaise, au Sénégal et dans d'autres parties de l'Afrique sont un sujet de grave préoccupation. Qui peut nier que la pieuvre portugaise étend ses tentacules pour menacer la paix et la sécurité des Etats africains limitrophes des prétendus territoires portugais? Le bombardement du village frontière de Bouniak, au Sénégal, n'est qu'un exemple de ces incidents qui peuvent provoquer une conflagration générale en Afrique si l'on ne fait rien pour y mettre fin.

88. A en juger par les dégâts matériels et les pertes, on pourrait être tenté de rire de l'incident, en le qualifiant de tempête dans un verre d'eau, comme l'a fait implicitement hier le représentant du Portugal. Mais un voleur reste un voleur, qu'il vole un dollar ou un million. Je tiens à dire et à répéter qu'il ne s'agit pas d'un simple incident de frontière du genre que nous connaissons tous; il ne s'agit pas d'une simple revendication territoriale. Il y a un état de tension aux frontières du Sénégal, de la Guinée et de la Guinée dite portugaise. Cette tension, nous la retrouvons dans d'autres régions d'Afrique où le Portugal n'a pas encore su se dégager de l'obscurité du Moyen Age et maintient dans un esclavage abject et dans la misère des milliers de nos frères africains.

89. Ma délégation ne considère pas cette plainte du Sénégal comme un événement isolé. Pour nous, elle est intimement liée au problème général du révoltant colonialisme portugais en Afrique, que tous les tenants sincères de l'émancipation africaine

end. To us this complaint transcends Portuguese-Senegal relations.

90. This tension steadily building up in Africa is a situation fraught with the gravest consequences to the peace of Africa and the world. We cannot in all sincerity turn a blind eye to the resurgent nationalist movements in the so-called Portuguese territories in Africa, and the ferocity and brutality with which they are being suppressed. Time and again this chamber has echoed and re-echoed with the loud and incisive denunciation of Portuguese atrocities in Angola, Guinea, Mozambique and other enclaves of Portuguese colonialism.

91. The danger in Africa today is that these "holy wars" by Portugal to suppress African nationalism are definitely having their repercussions in neighbouring States where artificial boundaries cut across peoples of the same ethnic groups. So long as these repressive measures continue and people are forced to flee across ill-defined and unguarded frontiers to seek refuge in neighbouring territories, so long the threat to peace in Africa will continue and will definitely spill over into other parts of the world.

92. Portugal and her friends have stubbornly refused to admit that these iniquitous measures against nationalist movements constitute a threat to peace and security in Africa. Will they continue to cling to this untenable argument now that Portugal is using arms supplied by her "big brothers" to menace the peace and security of African States?

93. It is a fact that today Portugal is at the moment vigorously and violently suppressing the five Guinean nationalist groups, namely, the African Party for the Independence of Guinea and the Cape Verdes; the Movement for the Liberation of Guinea and Cape Verdes; the Movement for the Liberation of Guinea and the Islands of Cape Verde; the Movement for the Liberation of Guinea; and the African Democratic Rally.

94. Mr. James Duffy clearly spelled out the potential danger resulting from Portuguese inept handling of the nationalist movements when he stated in his booklet Portugal's African Territories: Present Realities,[1] and I quote:

> "The nature of Portugal's domestic government with all of its dictatorial tendencies has precluded the more usual African pattern of movement toward independence—that is, a political struggle in a colonial or metropolitan capital against a central colonial authority. Hence the headquarters of revolutionary groups are not in Luanda, Lourenço Marques, Bissau, or Lisbon, but in Leopoldville, Conakry, and London."

95. It is difficult to foresee the ultimate effect of this state of affairs. One fact, however, stands out clearly, that African States cannot indefinitely remain impassive spectators of these wanton destructions of lives and properties being perpetrated against their kith and kin to maintain an outmoded hegemony.

[1] Carnegie Endowment for International Peace, New York, 1962.

se sont engagés à combattre jusqu'au bout. Pour nous, cette plainte va beaucoup plus loin que les relations entre le Portugal et le Sénégal.

90. Cet état de tension qui ne cesse de s'aggraver en Afrique est lourd des conséquences les plus graves pour la paix de ce continent et du monde. Nous ne pouvons fermer les yeux devant les mouvements nationalistes qui apparaissent dans les prétendus territoires portugais d'Afrique, devant la férocité et la brutalité des mesures de répression dont ils font l'objet. A maintes reprises, on a entendu dans cette salle dénoncer vigoureusement les atrocités portugaises en Angola, en Guinée, au Mozambique et dans d'autres enclaves du colonialisme portugais.

91. Le danger que court l'Afrique aujourd'hui tient à ce que ces "guerres saintes" du Portugal pour réprimer le nationalisme africain ont indéniablement des répercussions dans les Etats voisins, puisque des frontières artificielles séparent des populations appartenant aux mêmes groupes ethniques. Aussi longtemps que ces mesures répressives continueront et que des gens seront contraints de fuir et de passer des frontières imprécises et non gardées pour chercher refuge dans les territoires voisins, la paix africaine continuera d'être menacée et la menace ne manquera pas de gagner d'autres régions du monde.

92. Le Portugal et ses amis ont obstinément refusé d'admettre que ces mesures iniques contre les mouvements nationalistes menacent la paix et la sécurité en Afrique. Continueront-ils à s'accrocher à cet argument indéfendable, maintenant que le Portugal utilise des armes fournies par ses "grands frères" pour menacer la paix et la sécurité des Etats africains?

93. Il est de fait qu'aujourd'hui le Portugal prend des mesures de répression brutales contre les cinq groupes nationalistes guinéens: le parti africain pour l'indépendance de la Guinée et du Cap-Vert, le mouvement pour la libération de la Guinée et du Cap-Vert, le mouvement pour la libération de la Guinée et des îles du Cap-Vert, le mouvement pour la libération de la Guinée et le rassemblement démocratique africain.

94. M. James Duffy a clairement indiqué les suites dangereuses que peuvent avoir les mesures absurdes que prennent les Portugais contre les mouvements nationalistes quand il a écrit, dans sa brochure Territoires africains du Portugal: réalités présentes [1]:

> "La nature de son gouvernement avec toutes ses tendances dictatoriales, a fait que, dans le cas du Portugal, le mouvement africain vers l'indépendance n'a pu se dérouler selon son processus le plus habituel, à savoir une lutte politique partie d'une capitale coloniale ou métropolitaine contre une autorité coloniale centrale. C'est pourquoi les groupes révolutionnaires n'ont pas leur quartier général à Luanda, Lourenço Marques, Bissau ou Lisbonne, mais à Léopoldville, Conakry et Londres."

95. Il est difficile de prévoir les conséquences de cette situation. Un fait est certain: les Etats africains ne sauraient rester indéfiniment passifs devant cette destruction impitoyable des vies et des biens de leurs frères pour maintenir une hégémonie périmée.

[1] Carnegie Endowment for International Peace, New York, 1962.

96. The Senegalese complaint before the Council today is but one straw which shows where the wind is blowing. I put it to the Council that this incident must be viewed with the seriousness it deserves. A potential threat to peace is not altered by the fact that a mere mud hut is destroyed. The very act carries within itself the seed of potential explosion. We may invoke the doctrine of civis Africanus sum but we believe in international action to safeguard peace. Unless something is done to stop it, the African States, especially those bordering these so-called Portuguese territories, will become more and more involved in these nationalist struggles around them, whether they like it or not, and here lies the danger. Making incursions into neighbouring States in pursuit of nationalist armies or launching punitive expeditions against villages supposed to be harbouring refugees will undoubtedly one day flare up into large-scale fighting. Countries like Senegal which have military alliances will naturally expect their allies to come to their aid. This will be a source of great embarrassment to some friends of Portugal—like France.

97. What then is the solution? To my delegation it is very simple. Portugal should take a leaf out of the book of her friends and gradually disengage herself from these so-called territories. Portugal must heed the cries of these people for independence, total independence and self-determination. That is the only rational solution to the whole question of Portuguese menace in Africa and to the problem Senegal has brought to the Council.

98. But Portugal, whose record of flagrant and contemptuous disregard of Security Council and General Assembly resolutions remains unsurpassed in the annals of this Organization, continues to defy world opinion. The latest addition to this catalogue is the flat refusal to co-operate with the Committee of 24[2/] and the peremptory rejection of an invitation from the Chairman of the Committee to assist in solving the problem of decolonization by receiving a delegation in Lisbon to discuss Portugal's colonies.

99. This matter has been referred to the Security Council. I wish to take the opportunity at this stage to serve notice that Ghana in concert with other African States will in due course bring the whole question of Portuguese presence in Africa before the Security Council, which has been requested by operative paragraph 8 of General Assembly resolution 1807 (XVII) "to take all appropriate measures to secure the compliance of Portugal with its obligations as a Member State".

100. Meanwhile, the Council should address itself to the task of finding an acceptable solution to the complaint of Senegal now before it. Whatever measure the Council decides to take must be effective in putting an end to such intermittent provocations, and assure the people of Senegal that they will no longer be subject to threats to their peace and security. The Portuguese military build-up in Africa should be liquidated forthwith. As I said here on 14 March 1961, when we were discussing Angola, "... continental pride

2/ Special Committee on the Situation with regard to the Implementation of the Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples.

96. La plainte sénégalaise dont le Conseil est saisi aujourd'hui n'est qu'une herbe qui montre où le vent souffle. Cet incident doit être examiné avec toute l'attention qu'il mérite. Une menace à la paix reste toujours une menace à la paix même s'il ne s'agit que de la destruction d'une simple case. L'acte porte en lui-même les semences d'une conflagration. Nous pourrions invoquer la doctrine du civis africanus sum, mais nous croyons que l'action internationale sauvegardera la paix. Si l'on ne fait rien pour mettre fin à cette situation, les Etats africains, surtout ceux qui sont voisins des prétendus territoires portugais, se trouveront de plus en plus mêlés aux luttes nationalistes qui se déroulent autour d'eux, que cela leur plaise ou non; c'est là qu'est le danger. Faire des incursions dans des Etats voisins pour poursuivre des armées nationalistes ou lancer des expéditions punitives contre des villages censés abriter des réfugiés ne manquera pas de déclencher un jour un conflit généralisé. Des pays comme le Sénégal, qui ont contracté des alliances militaires, attendront naturellement de leurs alliés qu'ils leur viennent en aide. Ce qui ne manquera pas de gêner considérablement certains amis du Portugal, comme la France.

97. Comment alors résoudre le problème? Pour ma délégation, la solution est très simple. Le Portugal devrait prendre exemple sur ses amis et abandonner progressivement ses prétendus territoires. Le Portugal doit entendre le cri des populations qui réclament l'indépendance, l'indépendance totale et l'autodétermination. C'est la seule solution rationnelle aux problèmes que pose la menace portugaise en Afrique et à la question dont le Sénégal a saisi le Conseil.

98. Mais le Portugal, dont l'indifférence flagrante et méprisante à l'égard des résolutions du Conseil de sécurité et de l'Assemblée générale est sans précédent dans les annales de l'Organisation, continue de défier l'opinion mondiale. Son dernier acte est le refus pur et simple de coopérer avec le Comité des Vingt-Quatre[2/] et le rejet catégorique de l'invitation que lui avait faite le Président du Comité d'aider à résoudre le problème de la décolonisation en recevant une délégation à Lisbonne pour examiner la question des colonies portugaises.

99. Cette affaire a été signalée au Conseil de sécurité. Je saisis cette occasion pour annoncer que le Ghana, avec d'autres Etats africains, portera le moment venu la question de la présence portugaise en Afrique devant le Conseil de sécurité, lequel a été prié au paragraphe 8 du dispositif de la résolution 1807 (XVII) de l'Assemblée générale "de prendre les mesures appropriées pour obtenir que le Portugal se conforme à ses obligations d'Etat Membre".

100. En attendant, le Conseil doit s'employer à trouver une solution acceptable à la situation qui fait l'objet de la plainte sénégalaise. Toute mesure que pourra prendre le Conseil devra être de nature à faire cesser ces provocations intermittentes et à assurer à la population du Sénégal que sa paix et sa sécurité ne seront plus menacées. Les forces armées que le Portugal a amenées en Afrique doivent être retirées sans retard. Comme je le disais ici le 14 mars 1961, où nous examinions le problème de

2/ Comité spécial chargé d'étudier la situation en ce qui concerne l'application de la Déclaration sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux.

alone will not permit Africans to harbour Portuguese injustice and atrocities any longer" [945th meeting, para. 82].

101. It is therefore the view of my delegation that such frontier incursions, violations of air space and sporadic attacks on villages by Portugal should be unreservedly deplored and the perpetrators called upon to desist forthwith. In view of the categorical denial by Portugal and the degree of tension that is growing on the Senegal-Portugese Guinea frontier, an on-the-spot investigation will be helpful to elicit the truth and to ease tension in that area. A small Security Council commission should be appointed to visit the area and report back to the Council with recommendations to avoid a recurrence of similar incidents, whether in Portuguese Guinea or elsewhere. This would have a salutary effect on other areas in Africa where similar problems exist.

102. Today it is Senegal which is complaining of Portuguese violations, tomorrow it will be Guinea or Congo (Leopoldville) or Congo (Brazzaville) or Gabon. It is in the light of our submission today that the delegation of Ghana will consider any draft resolution placed before the Council.

103. Mr. FEDORENKO (Union of Soviet Socialist Republics) (translated from Russian): Allow me first to express my gratitude to the representative of Senegal, Mr. Cissé. Dia, Minister for the Armed Forces, and to our colleague, Mr. Alex Quaison-Sackey, the representative of Ghana, for the condolences they have expressed on the untimely death of Ambassador Evgeny Dimitrievich Kiselev.

104. Allow me also to thank all the others who have honoured us with an expression of condolence during this meeting. I shall convey your feelings of sympathy to the Government of the Soviet Union.

105. Gentlemen, the Security Council is dealing with an act of undisguised aggression by Portugal against the young African State of Senegal. A few days ago Portuguese military aircraft violated Senegalese air space and bombed and strafed the Senegalese village of Bouniak.

106. The facts given in the statement of Mr. Diop, Permanent Representative of Senegal to the United Nations, and the material evidence produced here by Mr. Cissé Dia, Minister for the Armed Forces of Senegal, as well as the documents submitted by the Senegalese delegation this morning, are weighty evidence indeed.

107. The situation is all the more serious since, as we know, this is not the first instance of Portuguese aggression against Senegal. In December 1961, Portuguese military forces on three separate occasions took aggressive action against Senegal, which the Senegalese Government reported to the Security Council. At that time Portugal admitted, in a letter from its Permanent Representative to the President of the Security Council,[3/] first, the fact that units of the Portuguese army had violated the Senegalese border and, secondly, the fact that Portuguese mili-

3/ Official Records of the Security Council, Seventeenth Year, Supplement for January, February and March 1962, document S/5055.

l'Angola, "... Poussés par l'amour-propre de tout un continent, les Africains ne sauraient tolérer plus longtemps les injustices et les atrocités portugaises." [945ème séance, par. 82.]

101. Ma délégation estime donc qu'il faut déplorer sans réserve les incursions, les violations de l'espace aérien et les attaques sporadiques contre des villages commises par le Portugal et lui demander d'y mettre immédiatement fin. Puisque le Portugal dément catégoriquement les faits et que la tension ne cesse de s'aggraver à la frontière du Sénégal et de la Guinée portugaise, il serait bon d'entreprendre sur place une enquête pour établir la vérité et amener une détente dans cette zone. Il faudrait former une petite commission du Conseil de sécurité qui se rendrait dans la région et soumettrait au Conseil un rapport assorti de recommandations visant à éviter la répétition de semblables incidents, que ce soit en Guinée portugaise ou ailleurs. Cette décision aurait un effet salutaire dans d'autres zones d'Afrique où se posent des problèmes similaires.

102. Aujourd'hui, c'est le Sénégal qui porte plainte contre le Portugal; demain, ce sera la Guinée, ou le Congo (Léopoldville), ou le Congo (Brazzaville), ou le Gabon. La délégation ghanéenne examinera tout projet de résolution dont sera saisi le Conseil à la lumière de la présente déclaration.

103. M. FEDORENKO (Union des Républiques socialistes soviétiques) [traduit du russe]: Permettez-moi tout d'abord de dire ma reconnaissance au représentant du Sénégal, au Ministre des forces armées, M. Cissé Dia, ainsi qu'à mon éminent collègue, le représentant du Ghana, M. Quaison-Sackey, pour les condoléances qu'ils nous ont adressées à l'occasion de la mort prématurée de M. Kisselev.

104. Je voudrais également exprimer ma reconnaissance à tous les autres membres qui nous ont fait l'honneur de nous présenter leurs condoléances, à la séance d'aujourd'hui. Elles seront transmises par mes soins au Gouvernement de l'Union soviétique.

105. Le Conseil de sécurité se trouve en présence d'un acte d'agression ouverte, commis par le Portugal contre l'un des jeunes Etats d'Afrique, le Sénégal. Il y a quelques jours, des avions militaires portugais ont violé l'intégrité de l'espace aérien sénégalais en bombardant et en mitraillant le village sénégalais de Bouniak.

106. Les faits exposés dans l'intervention du représentant permanent du Sénégal auprès de l'ONU, M. Diop, et les pièces à conviction que le Ministre des forces armées du Sénégal, M. Cissé Dia, a présentées ici, de même que les documents pertinents présentés ce matin par la délégation sénégalaise, constituent des preuves de grand poids.

107. La situation se trouve aggravée du fait que, comme on le sait, ce n'est pas la première fois que le Portugal commet une agression contre le Sénégal. En décembre 1961, les forces armées portugaises ont commis à trois reprises des actes d'agression contre le Sénégal, ce dont le Gouvernement sénégalais a informé le Conseil de sécurité. A l'époque, le Portugal, dans une lettre adressée par son représentant permanent au Président du Conseil de sécurité[3/], a admis lui-même, premièrement, le fait que des unités de l'armée portugaise avaient violé les frontières du

3/ Documents officiels du Conseil de sécurité, dix-septième année, Supplément de janvier, février et mars 1962, document S/5055.

tary aircraft had violated Senegalese air space. Nor did the Portuguese representative deny these facts in substance at yesterday's meeting of the Security Council.

108. Now, however, the Portuguese representative is trying, after the event, to twist the meaning of the aggressive action by Portuguese armed forces in 1961. He now contends, both in his letter of 10 April 1963 [S/5281] and in his statement to the Council yesterday, that Senegal's legitimate complaint to the Security Council in 1961 "originated from a misconstruction of events" which, he says, are "without any real significance". But we all know that this is not a question of construing events or of reasoning. What we have here are palpable acts of aggression—Portugal's violation of Senegal's borders in 1961, which Portugal itself admits, Portugal's violation of Senegalese air space in 1961, which it also admits—and to all these earlier aggressive actions by Portugal against Senegal must now be added a fresh act of aggression: the bombing and strafing of a Senegalese village. What is more, whereas the Portuguese units that committed the earlier acts of aggression did not yet risk the use of arms, they have now gone so far as to do just that. Portuguese aggression against Senegal has now entered a new phase, one fraught with serious consequences.

109. Since the representative of Portugal persists in trying to minimize the significance of Senegal's protest against these acts of aggression and calls the Senegalese charges "rather trivial", the following questions suggest themselves: Would Portugal find it "rather trivial" if its own air space were violated? Would Portugal find it "rather trivial" if its own territory were bombed by foreign aircraft? Would Portugal find it "rather trivial" if its own borders were violated? As the Portuguese representative has attempted so eloquently to demonstrate that Senegal should really not be complaining at all about such "insignificant events", to use his expression, it is natural to assume his basic premise to be that any State may take similar action against Portugal without objection from Portugal.

110. The Portuguese representative's entire statement was an attempt to prove only one thing—Portugal's "right" to commit aggression. Portugal in this case would like to have rules similar to the "one-way street regulations" of the City of New York. This approach to the matter smacks of only one thing—the logic of die-hard colonialists and racists who once were a law unto themselves.

111. Today, when Portugal has committed a further act of undisguised aggression against a young African State, thereby violating the basic provisions of the United Nations Charter, the official representatives, and the Government of Portugal try to controvert the objective facts, which are indisputable, by some

Sénégal et, deuxièmement, le fait que des avions militaires portugais avaient violé l'espace aérien du Sénégal. A vrai dire, le représentant du Portugal n'a pas non plus nié ces faits, à la séance d'hier du Conseil de sécurité.

108. Néanmoins, le représentant du Portugal, tentant de déformer après coup le sens des actions agressives entreprises en 1961 par les forces armées portugaises, essaie maintenant d'affirmer, dans sa lettre du 10 avril dernier [S/5281] comme il l'a soutenu à la séance d'hier du Conseil de sécurité, que la plainte fondée, adressée à l'époque au Conseil de sécurité résultait "d'une fausse interprétation d'événements" qui, d'après lui, "étaient sans gravité réelle". Or, tout le monde sait qu'il ne s'agit pas du tout d'une interprétation des événements, ni de catégories logiques quelconques. Il s'agit d'actes concrets d'agression. Le fait est que, dès cette époque en 1961, le Portugal a violé les frontières du Sénégal — il l'a admis lui-même — qu'il a également violé alors l'espace aérien du Sénégal — ce qu'il a également reconnu; le fait est qu'à toutes ces actions agressives antérieures du Portugal envers le Sénégal vient de s'ajouter aujourd'hui un nouvel acte d'agression, à savoir le bombardement et le mitraillage aériens d'un village sénégalais. Et si auparavant les unités portugaises, en commettant ces actes d'agression, n'osaient pas encore, semble-t-il, recourir aux armes, elles n'hésitent plus désormais à le faire. L'agression portugaise contre le Sénégal est entrée maintenant dans une phase nouvelle, lourde de conséquences dangereuses.

109. Comme le représentant du Portugal essaie encore, malgré tout, de minimiser l'importance de la protestation du Sénégal relative aux actes d'agression dont il a été l'objet, en qualifiant les accusations du Sénégal d'"assez insignifiantes", on se pose involontairement la question suivante: le Portugal admet-il que son propre espace aérien puisse être violé de la même façon "assez insignifiante"? Le Portugal reconnaît-il que des avions étrangers peuvent bombarder, de la même façon "assez insignifiante", son propre territoire? Le Portugal admet-il que, toujours de la même façon "assez insignifiante" on puisse violer ses frontières terrestres? Il est naturel de supposer que, puisque le représentant du Portugal a déployé tant d'éloquence pour démontrer qu'au fond le Sénégal n'avait pas à protester contre ce qu'il a appelé "des incidents mineurs", il admet que n'importe quel Etat peut entreprendre des actes de même nature contre le Portugal, sans soulever aucune objection de sa part.

110. Tout le sens de l'intervention du représentant du Portugal se ramène à vouloir démontrer une chose, et une seule, à savoir le "droit" du Portugal lui-même de commettre une agression. Le Portugal, en l'occurrence, voudrait défendre certaines règles, ce que l'on appelle à New York "one-way street regulations", le "sens unique". Cette façon même d'aborder la question ne montre qu'une chose, la logique des colonialistes et des racistes endurcis, à qui tout était permis autrefois.

111. Aujourd'hui, alors que le Portugal, au mépris des dispositions fondamentales de la Charte, commet ouvertement un nouvel acte d'agression contre un jeune Etat d'Afrique, ses représentants officiels et son gouvernement s'engagent une fois de plus dans la voie qui consiste à opposer, à des faits objectifs

kind of ratiocination, or, to put it plainly, empty words.

112. Indeed, what do we find in the press release issued by the Permanent Mission of Portugal to the United Nations and reproduced in the letter of 10 April from the Portuguese Permanent Representative [S/5281]? What do we find? We find the statement that "any violation of the Senegalese air space by Portugal would have been impossible".

113. This is, so to speak, one official statement by Portugal. It asserts categorically that at the time the aggression was committed not a single Portuguese military aircraft overflew the area of Bouniak or any other area along the border with Senegal, or even took to the air at all.

114. However, we already know from the statement of the Senegalese representative that there exists another official Portuguese version of the incident, a version given by the authorities of so-called Portuguese Guinea at Bissau. Although the authorities of Portuguese Guinea also deny that Bouniak was bombed, they provide us with—shall I say—some highly instructive details that do not figure in the version put out at Lisbon and presented by Portugal in its letter to the Security Council.

115. The version given by the Portuguese authorities at Bissau, as reported in the French newspaper Le Monde of 13 April, clearly and unequivocally acknowledges that on 8 April there were large-scale joint military exercises of Portuguese ground and air forces close to the Senegalese border. This is what the authorities of Portuguese Guinea had to say on the subject, according to Le Monde:

> "Joint ground-air exercises, it is explained at Bissau, did in fact take place near the Senegalese border on 8 April..."

116. It is true that the Portuguese representative also "recalled" these operations in his statement, calling them "routine". But a legitimate prior question arises: Why did Portugal find it necessary to conduct military exercises in the immediate vicinity of the border of a sovereign State? What is this if not an open attempt to exert pressure on Senegal by a show of force?

117. The Portuguese representative also stated categorically that during these "routine exercises" of 8 April, "no bombs or grenades were used by the planes". This, however, is in open contradiction with the version given by the authorities of Portuguese Guinea. The latter frankly admitted that ground targets were bombed from the air during the "joint exercises". On this, Le Monde writes:

> "The Portuguese authorities also indicate that during the exercises of 8 April two Portuguese servicemen were wounded by bomb explosions...".

118. Yesterday, the Portuguese representative reiterated that "on 9 April no military planes took to the air in Portuguese Guinea". In contrast to that assertion, however, the authorities of Portuguese Guinea admitted that on the following day, 9 April, Portuguese military aircraft did make flights in the

et irréfutables, certaines constructions logiques, qui sont, tout simplement, des raisonnements gratuits.

112. En effet, que lisons-nous, par exemple, dans le communiqué de presse publié par la mission permanente du Portugal auprès de l'Organisation et d'ailleurs reproduit dans la lettre en date du 10 avril du représentant permanent du Portugal [S/5281]? Que dit ce document? Il y est dit que "toute violation de l'espace aérien sénégalais par le Portugal aurait été impossible".

113. Telle est, pour ainsi dire, l'unique déclaration officielle du Portugal. Elle affirme catégoriquement qu'aucun avion militaire portugais n'a survolé à l'époque de l'agression soit la région du village de Bouniak, soit quelque autre secteur de la frontière du Sénégal, ni même pris son vol.

114. Mes collègues savent déjà, par le discours du représentant du Sénégal, qu'il existe une autre version officielle, également portugaise, des faits qui nous occupent: c'est celle des autorités de la Guinée dite portugaise à Bissau. Bien que les autorités de la Guinée portugaise nient également le fait du bombardement du village de Bouniak, elles donnent des détails — permettez-moi de le dire — tout à fait significatifs, qui n'apparaissent pas dans la version publiée à Lisbonne et présentée par le Portugal dans sa lettre au Conseil de sécurité.

115. Dans cette version des autorités portugaises de Bissau, telle qu'elle figure dans le journal français le Monde du 13 avril, on reconnaît d'une façon non équivoque qu'il y a eu le 8 avril, près de la frontière sénégalaise, de grandes manœuvres militaires combinées, auxquelles ont participé tant les forces terrestres que l'aviation du Portugal. Voici ce que déclaraient à ce sujet, selon le Monde, les autorités de la Guinée portugaise:

> "Des opérations militaires combinées, air-terre, précise-t-on à Bissau, se sont bien déroulées à proximité de la frontière sénégalaise le 8 avril ..."

116. Il est vrai que le représentant du Portugal — nous l'avons entendu — s'est "souvenu" lui aussi de ces opérations, qu'il a appelées des opérations "insignifiantes". Mais on est en droit de poser la question: pourquoi le Portugal a-t-il eu besoin d'effectuer ces opérations militaires à proximité immédiate de la frontière d'un Etat souverain? Qu'est-ce là, sinon une tentative ouverte pour faire pression sur le Sénégal par une démonstration de force?

117. Le représentant du Portugal déclare de même catégoriquement que, lors de ces "exercices courants" — l'expression est de lui — du 8 avril, "les avions portugais n'ont employé ni bombes ni grenades". Or, cela contredit nettement la version donnée par les autorités de la Guinée portugaise. Ces dernières ont reconnu sans détour que, pendant ces "opérations militaires combinées", il y a bien eu un bombardement aérien d'objectifs au sol.

> "Les autorités portugaises — écrit à ce propos le Monde — indiquent également qu'au cours des opérations du 8 avril deux militaires portugais ont été blessés par des éclats de bombe..."

118. Hier le représentant du Portugal a également réaffirmé que, "le 9 avril, aucun avion militaire n'a pris l'air en Guinée portugaise". Cependant, contrairement à ce qu'affirmait ici le représentant du Portugal, les autorités de la Guinée portugaise ont reconnu que le lendemain aussi, c'est-à-dire le

area of the military exercises conducted by the Portuguese armed forces, that is, in the area of the Senegalese border. Le Monde reports in this regard:

"It is added that on the following morning, 9 April, reconnaissance flights were made in order to check the results of the exercises..."

119. Thus, we have on the one hand Portugal's official statement asserting that a violation of Senegalese air space by Portugal and aggression against Senegal "would have been impossible", and on the other a Portuguese statement, also official, saying that on both 8 and 9 April Portuguese military aircraft did in fact make not one but several flights, that the flights were made in the area concerned and that they involved the bombing of ground targets.

120. We have, then, a clear contradiction between the two official versions which the Portuguese authorities are now using in attempting to cover up their act of aggression against Senegal. Obviously, the Portuguese representatives themselves cannot get their story straight. They cannot for the very simple reason that it is not easy to disprove real facts, not even for Portugal, which, as we know, has had occasion rather frequently to engage in that kind of exercise, and not only in the Security Council.

121. The Portuguese representative had the audacity, to put it mildly, to reproach Senegal with not having even tried to use the means for the pacific settlement of disputes prescribed in Article 33 of the United Nations Charter.

122. In the first place, this is at complete variance with the facts. In 1961, as we know, after three acts of aggression had been committed against it by Portugal, Senegal agreed to settle the matter by those means, so as not to convene the Security Council. The Senegalese representative reminded the Council of this yesterday, and the fact is equally well known to the Portuguese representative, who preferred however to forget it.

123. Furthermore, does it not seem to the Council a mockery of the spirit and the letter of the Charter, of common sense itself, that a peaceful settlement is called for by none other than the representative of a country which has several times committed aggression against Senegal? The aggressor is trying to put on sheep's clothing, pass himself off as a model of sanctity and innocence, and, as is his custom, his old, inveterate custom, depict the victim of aggression as virtually the guilty party. But, after all, we must have some elementary rules of decorum, and the representative of Portugal sitting here at the Council table should be reminded of them.

124. Of course, the representative of one of the most savage of colonial régimes would like Senegal not only to refrain from protesting against the aggression it has been subjected to, but also to meekly follow the advice and admonition paternalistically addressed to it here by the Portuguese representative. The spirit of the old colonial times has apparently become so ingrained in some minds that they simply cannot think in any other terms. In the words of the Russian fable, "To the hyena its own grin did appeal, and so it stopped looking for any better ideal".

9 avril, des appareils militaires portugais ont accompli des vols dans la zone des opérations militaires effectuées par les forces armées portugaises, autrement dit, dans la région de la frontière du Sénégal.

"On ajoute — écrit à ce propos le Monde — que des vols de reconnaissance ont été organisés le lendemain 9 avril pour vérifier le résultat des opérations..."

119. Ainsi donc, nous avons, d'une part, la déclaration officielle du Portugal qui affirme "qu'il aurait été impossible" pour le Portugal de violer l'espace aérien du Sénégal et de commettre une agression contre ce pays et, d'autre part, une deuxième déclaration portugaise, également officielle, dans laquelle il est constaté que, le 8 avril et le 9 avril, des avions militaires portugais ont effectivement exécuté non pas un, mais plusieurs vols, précisément dans la région en question, et qu'au cours de ces vols ils ont bombardé des objectifs au sol.

120. De toute évidence, il y a contradiction entre les deux versions officielles dont se réclament les autorités portugaises, dans leur désir de cacher l'acte d'agression qu'elles ont commis contre le Sénégal. Visiblement, les représentants du Portugal eux-mêmes n'arrivent pas, comme on dit, à accorder leurs flûtes — et cela pour la raison très simple qu'il n'est pas facile de nier les faits réels, même pour le Portugal qui, nous le savons, se livre assez souvent à cet exercice, au Conseil de sécurité ou ailleurs.

121. Le représentant du Portugal a eu l'audace — le terme est modéré — de reprocher ici même au Sénégal de n'avoir même pas essayé de recourir aux moyens pacifiques de règlement des différends que prévoit l'Article 33 de la Charte des Nations Unies.

122. Tout d'abord, cette affirmation est absolument contraire aux faits. En 1961, comme on le sait, alors que le Portugal avait déjà commis trois actes d'agression à son égard, le Sénégal a accepté de régler la question d'une manière qui évitait de convoquer le Conseil de sécurité. Le représentant du Sénégal l'a rappelé hier aux membres du Conseil de sécurité, et le représentant du Portugal le sait tout aussi bien, même s'il a préféré l'oublier.

123. En second lieu, n'est-ce pas une dérision de la lettre et de l'esprit de la Charte, et du bon sens même, que cet appel en faveur d'un règlement pacifique, lancé par le représentant même du pays qui a déjà commis plusieurs agressions contre le Sénégal? L'agresseur vient ici faire l'agneau et se donner pour l'incarnation même de la vertu et de l'innocence tout en cherchant, par une habitude invétérée, à présenter la victime de l'agression comme la partie coupable. En bien! non, Messieurs, il y a quand même certaines règles élémentaires de bienséance, et il convient de les rappeler au représentant du Portugal, qui occupe actuellement un siège à la table du Conseil de sécurité.

124. Bien entendu, le représentant de l'un des plus barbares parmi les régimes colonialistes souhaiterait que le Sénégal non seulement s'abstienne de protester contre l'agression dont il a été victime, mais se conforme docilement aux conseils et aux instructions que le représentant du Portugal, se faisant son mentor, vient de lui donner ici même. L'empreinte du colonialisme doit être si forte sur certains esprits qu'ils ne peuvent même pas penser selon d'autres catégories de l'entendement. Comme le note un dicton russe bien connu: "Le rictus du chacal est son seul idéal."

125. The Portuguese representative would do well to remember that he is no longer living in the days of absolute colonial dominion, but in the second half of the twentieth century. Portugal must answer here for its criminal actions. It is not you who are the accuser. Here you are the accused. Here you are in the dock. The charge against you is brought by all Africa, by all to whom peace is dear and aggression and colonialism hateful.

126. Thus, the facts of Portuguese aggression against Senegal are before us. The bombing of a peaceful Senegalese village by Portuguese pirates accompanied by the strafing of the village, as demonstrated here by the Senegalese representative, is an aggressive act for which the perpetrator must bear full responsibility.

127. What is the reason behind the present aggressive action by Portugal against Senegal? Why, after having committed a number of aggressive acts against that country in the past, is Portugal holding "joint military exercises", or, to put it more plainly, making a show of force at the Senegalese border followed by a fresh act of aggression?

128. The plan of the Portuguese colonizers is simple. They want to intimidate the Senegalese people, to frustrate their efforts to consolidate the country's independence, to break Senegal's solidarity with the other African countries resolutely opposing the barbarous racist policy of Portuguese fascism in Africa. However, as Mr. Lamine Diakhate, the Minister for Information of Senegal, so rightly said over the radio after the new act of aggression by the Portuguese aggressors:

> "An abyss separates us from Mr. Salazar. His grenades cannot turn us from our course, and we shall not renounce our choice, a choice worthy of man. It is our unalterable position that we wish to put an end to colonial empires, to put an end to the last bastions of racism."

129. Portugal's aggression against Senegal is not an isolated deed of Portuguese colonialism and racism, which resorts to brutal punitive operations against the indigenous population of the Portuguese colonies, and, in co-operation with other colonialists, does not shrink from flagrant interference in the domestic affairs of African States, for the sake of the restoration of the crumbling positions of colonialism.

130. As we know from the report of the Officer-in-Charge of the United Nations Operation in the Congo, dated 8 October 1962[4/] Portugal took an active part in the supply of arms to Tshombé, many which entered Katanga through Angola. The transport of the arms over the Lobito-Dilolo railway-line would have been impossible without the consent of the Portuguese authorities and, indeed, without the co-operation of the British Benguela Railway Company, to which this line belongs.

131. It is also known that the Portuguese authorities are harbouring on Angolan territory a considerable part of Tshombé's equipment and mercenaries trans-

4/ Ibid., Seventeenth Year, Supplement for October, November and December 1962, document S/5053/Add.12.

125. Le représentant du Portugal ferait bien de se rappeler que l'ère du colonialisme sans frein est révolue et que nous sommes dans la seconde moitié du XXème siècle. C'est ici qu'il faudra répondre des actes criminels du Portugal. Ce n'est pas vous qui accusez ici, c'est vous qu'on accuse. C'est vous qui êtes au banc des accusés. C'est vous que l'Afrique tout entière accuse, c'est vous que dénoncent tous ceux qui ont à cœur les intérêts de la paix et qui détestent les violences de l'agression et du colonialisme.

126. Ainsi donc, l'agression portugaise contre le Sénégal est un fait patent. Le bombardement d'un paisible village sénégalais par des pirates portugais, bombardement qui s'est accompagné, comme l'a montré ici même le représentant du Sénégal, d'un tir de mitrailleuse constitue un acte d'agression dont le coupable doit porter toute la responsabilité.

127. Quelle est donc la cause de ces actions agressives du Portugal à l'égard du Sénégal? Pourquoi, après avoir commis naguère plusieurs actes d'agression contre ce pays, le Portugal mène-t-il des "opérations militaires combinées", pourquoi fait-il une démonstration de force à la frontière sénégalaise, pour perpétrer ensuite un nouvel acte d'agression?

128. Le calcul des colonialistes portugais est tout simple. Ils veulent intimider le peuple sénégalais, briser la lutte qu'il mène pour consolider son indépendance, rompre ses liens de solidarité avec les autres Etats d'Afrique qui s'élèvent résolument contre la politique barbare et raciste du fascisme portugais en Afrique. Mais, comme l'a dit fort justement à la radio le Ministre de l'information du Sénégal, M. Lamine Diakhate, après le nouvel acte d'agression commis par les agresseurs portugais:

> "Entre M. Salazar et nous, il y a un abîme. Ses grenades ne nous feront pas dévier, nous ne renoncerons pas à notre choix, le seul qui soit digne d'hommes. Notre position est inébranlable: nous voulons mettre un terme aux empires coloniaux, nous voulons renverser les derniers bastions du racisme."

129. L'agression commise par le Portugal contre le Sénégal n'est pas un acte isolé des colonialistes et des racistes portugais, qui se livrent à des opérations punitives barbares contre la population autochtones des colonies portugaises et, en collaboration avec d'autres colonialistes, n'hésitent pas à s'immiscer brutalement dans les affaires intérieures des Etats africains en vue de rétablir les positions croulantes du colonialisme.

130. Comme on le sait par le rapport du fonctionnaire chargé de l'opération des Nations Unies au Congo, en date du 8 octobre dernier[4/], le Portugal a joué un rôle actif dans l'approvisionnement de Tshombé en armes, dont une bonne partie arrivait au Katanga par l'Angola. Le transport de ces armes par le chemin de fer de Lobito à Dilolo aurait été impossible sans l'accord des autorités portugaises, de même qu'il aurait été impossible sans la collaboration de la compagnie britannique Benguela Railway à qui appartient cette voie ferrée.

131. De plus, on sait par ailleurs que les autorités portugaises cachent en territoire angolais une bonne partie de l'équipement et des mercenaires de Tshombé,

4/ Ibid., dix-septième année, Supplément d'octobre, novembre et décembre 1962, document S/5053/Add.12.

ferred there in January of this year. As early as 15 March an official representative of the Benguela Railway Company admitted that in January the company moved into Angola, via Dilolo, ten waggon-loads of war material belonging to Tshombé, while in February it became known that fourteen aircraft of the Katangan secessionists had taken refuge at the airfields of Vila Teixeira de Sousa and Vila Luso in Angola. Thus, while committing aggression against one African country, Senegal, Portugal also participates in hostile activities of a military character against another African country, the Congo.

132. It is self-evident that fascist Portugal, one of the poorest countries in Europe, would not have the modern military equipment it has to suppress the national liberation movement of the peoples of Angola and other Portuguese colonies and to undertake acts of aggression against African States, were it not for the aid and support it receives from the other countries members of the aggressive military bloc of NATO.

133. It is noteworthy in this connexion that, according to the African Press, military assistance to Portugal from the United States alone has already reached the sum of $286 million. Those whose minds are now occupied not so much with the question before the Council as with negotiations with Portugal concerning the removal of the lease for their naval base in the Azores, can scarcely be expected to be able to make a fair assessment of the new aggressive acts committed against Senegal by their military ally, Portugal.

134. The facts show irrefutably that the policies and actions of the Portuguese Government in Africa, strongly and justly criticized primarily by the African States which are directly concerned in this matter, have long since become a serious danger to the cause of peace and security. Both in their general and in their particular manifestations, these policies constitute a genuine threat to the cause of peace.

135. In its resolution 1807 (XVII) of 14 December 1962, the General Assembly noted with deep concern that the policy and acts of the Portuguese Government with regard to the Territories under its administration had created a situation constituting a serious threat to international peace and security. At its 142nd meeting on 4 April 1963, the Committee of Twenty-Four adopted a resolution which draws the attention of the Security Council to the situation thus created with a view to its taking appropriate measures against Portugal, including sanctions.

136. In his letter of 31 March 1963 to the Chairman of the Committee of Twenty-Four,[5] the Permanent Representative of Portugal asserted that Portugal's punitive measures in its colonies have "no bearing whatsoever" on any threat to peace and security created by Portugal.

137. We may leave this letter to the conscience of the Permanent Representative of Portugal, the more so as the facts demonstrate of themselves how sinister a bearing the brutal suppression of the indigenous people of the Portuguese colonies by the Portuguese racists has on the threat to peace and security both in and outside Africa. In this same letter we do find,

5/ A/AC.109/36/Corr.1, (b).

transférés là en janvier dernier. Le 15 mars, un représentant officiel de la Benguela Railway Company reconnaissait qu'en janvier dernier cette compagnie avait fait passer en Angola, par Dilolo, 10 wagons de matériel de guerre appartenant à Tshombé; en février, on apprenait que 14 avions des séparatistes katangais étaient cachés sur les aérodromes angolais de Vila Teixeira de Sousa et de Vila Luso. Ainsi, tout en commettant une agression contre un Etat africain, le Sénégal, le Portugal prend part aux actions hostiles de caractère militaire dirigées contre un autre Etat africain, le Congo.

132. Il va de soi que le Portugal, qui compte parmi les pays les plus pauvres de l'Europe, ne pourrait écraser avec des armes modernes le mouvement de libération nationale des peuples de l'Angola et des autres colonies portugaises, ni commettre des actes d'agression contre des Etats africains, s'il n'avait pas assuré l'aide et le soutien des autres pays membres du bloc militaire agressif de l'OTAN.

133. Il convient de rappeler plus particulièrement, à ce propos, que l'assistance militaire prêtée au Portugal par les seuls Etats-Unis d'Amérique représente déjà, d'après la presse africaine, 286 millions de dollars. Ceux dont l'esprit se préoccupe actuellement moins de la question soumise au Conseil de sécurité que des négociations avec le Portugal sur le renouvellement du bail de leur base navale aux Açores ne sont évidemment guère en mesure d'évaluer correctement les nouvelles actions agressives menées contre le Sénégal par leur allié militaire, le Portugal.

134. Les faits prouvent d'une façon irréfutable que la politique et les actes du Gouvernement portugais en Afrique, qui font l'objet de critiques justes et énergiques de la part, notamment, des Etats africains, directement intéressés dans cette affaire, font depuis courir un grave danger à la paix et à la sécurité. Dans l'ensemble, tout comme dans ses manifestations particulières, cette politique constitue une menace réelle contre la paix.

135. L'Assemblée générale, dans sa résolution 1807 (XVII) du 14 décembre 1962, a déjà noté avec une profonde inquiétude que la politique et les actes du Gouvernement portugais à l'égard des territoires qu'il administre créaient précisément une situation qui constituait un danger grave pour la paix et la sécurité générales. Le Comité des Vingt-Quatre, on le sait, a adopté à sa 142ème séance, le 4 avril dernier, une résolution qui appelle l'attention du Conseil de sécurité sur la situation ainsi créée, afin que le Conseil prenne contre le Portugal des mesures appropriées, y compris des sanctions.

136. Le représentant permanent du Portugal, dans la lettre en date du 31 mars 1963[5] qu'il a adressée au Président de ce comité, a affirmé qu'il n'y avait "aucun rapport" entre les mesures punitives exercées par le Portugal dans ses colonies et une menace contre la paix et la sécurité, de la part du Portugal.

137. Nous pourrions laisser cette lettre sur la conscience du représentant permanent du Portugal, d'autant plus que les faits eux-mêmes montrent le lien sinistre qui existe entre la répression brutale exercée par les racistes portugais contre la population autochtone des colonies portugaises et la menace que ces actes du Portugal constituent pour la paix et la

5/ A/AC.109/36, b.

however, a most curious admission of the fact that this threat to international peace and security may manifest itself specifically "in relation to the countries or territories sharing common borders with Portuguese territories...", that is, the Portuguese colonies. The Portuguese representative even stated in his letter, on behalf of his Government, that the problem of the threat to peace created by Portugal's actions "should be dealt with separately and specifically".

138. By its aggressive actions against Senegal, which constitute a concrete expression of an aspect of Portugal's activities in Africa which is contrary to the United Nations Charter and which takes the form of open military aggression by the Portuguese armed forces against States bordering the Portuguese colonies, Portugal has itself compelled the Council to examine the question.

139. However, the Security Council must do more than consider the question of Portugal's repeated aggressions against Senegal. In the interests of peace and security, of respect for the United Nations Charter and of upholding its provisions not only in words but also in deeds, the aggressor must be given the punishment he deserves and effective steps must be taken to make it impossible for him to repeat his acts of aggression.

140. The Soviet delegation considers that the Security Council should approach this matter in all seriousness. The Council cannot overlook Portugal's violation of what are in this case keystone provisions of the United Nations Charter.

141. The Charter binds all Members of the Organization to "refrain in their international relations from the threat or use of force against the territorial integrity or political independence of any State, or in any other manner inconsistent with the Purposes of the United Nations". Portugal has flagrantly violated this provision of the Charter by committing acts of open aggression against Senegal.

142. By its latest aggression against Senegal, which is by no means an isolated act but a continuation of its earlier aggressive policy and the acts of aggression repeatedly committed against Senegal in the past, Portugal has again shown that in this regard too it persistently and stubbornly violates the principles of the Charter. Portugal's persistent violation of other basic provisions of the Charter and of United Nations decisions is evident from a great number of resolutions of the United Nations and its varied bodies, as many previous speakers have already pointed out.

143. The Soviet delegation deems it necessary for the Security Council, as the main organ of the United Nations responsible for the maintenance of international peace and security, to take prompt and decisive action against a State which by trampling underfoot the Charter and principles that form the very keystone of our Organization has created a serious threat to peace and security in Africa, a threat which is growing and assuming many new forms and increasingly dangerous proportions.

sécurité en Afrique, et pas seulement en Afrique. Mais la lettre du représentant du Portugal contient l'aveu, fort curieux, que cette menace contre la paix et la sécurité internationales peut se manifester sous une forme concrète "à l'égard des territoires ou pays voisins des provinces portugaises d'outre-mer", c'est-à-dire des colonies portugaises. Le représentant du Portugal, au nom de son gouvernement, déclare même dans ladite lettre que la question de la menace contre la paix que constitueraient les actes du Portugal doit être "traitée de façon indépendante et en termes concrets".

138. Par ses actions agressives contre le Sénégal, qui sont l'expression concrète de cet aspect du comportement, contraire à la Charte des Nations Unies, du Portugal en Afrique que constitue l'agression militaire directe des forces armées portugaises contre les Etats limitrophes des colonies portugaises, le Portugal a lui-même obligé le Conseil de sécurité à examiner cette question.

139. Cependant, le Conseil de sécurité ne doit pas se borner à examiner la question des agressions renouvelées du Portugal contre le Sénégal. Les intérêts de la paix et de la sécurité, le respect de la Charte des Nations Unies, l'observation de ses dispositions, non seulement en paroles mais en actes, exigent que l'agresseur subisse le châtiment mérité et que l'on prenne des mesures efficaces pour empêcher toute nouvelle agression de sa part.

140. La délégation soviétique estime que le Conseil de sécurité doit traiter cette question avec toute la gravité voulue. Le Conseil de sécurité ne peut laisser passer cette nouvelle violation, par le Portugal, de dispositions capitales et fondamentales de la Charte.

141. La Charte des Nations Unies oblige tous les Membres de l'Organisation, à s'abstenir, dans leurs relations internationales "de recourir à la menace ou à l'emploi de la force, soit contre l'intégrité territoriale ou l'indépendance politique de tout Etat, soit de toute autre manière incompatible avec les buts des Nations Unies". Le Portugal a violé grossièrement cette disposition de la Charte en commettant des actes d'agression ouverte contre le Portugal.

142. Par son agression actuelle contre le Sénégal, qui, loin d'être un acte isolé, est le prolongement de sa politique agressive et de ses actes d'agression antérieurs contre le Sénégal, effectués plus d'une fois dans le passé, le Portugal a montré encore une fois qu'à cet égard aussi il viole systématiquement et obstinément les principes de la Charte. La violation systématique, par le Portugal, d'autres dispositions fondamentales de la Charte ainsi que des décisions de l'Organisation est dénoncée dans toute une série de résolutions de l'Organisation des Nations Unies et de ses organes, comme on l'a déjà relevé ici même à maintes reprises.

143. La délégation soviétique estime que le Conseil de sécurité, en tant que principal organe des Nations Unies chargé du maintien de la paix et de la sécurité internationales, doit prendre des mesures immédiates et énergiques contre un Etat dont les actes, en foulant aux pieds la Charte des Nations Unies et les principes fondamentaux de notre organisation, ont créé une grave menace contre la paix et la sécurité en Afrique, menace qui croît d'ailleurs sans cesse et qui prend des formes de plus en plus variées et des proportions toujours plus inquiétantes.

144. The Soviet delegation will give full and unreserved support to any radical measures aimed at the resolute repression of Portugal's acts of aggression and the rigorous punishment of the aggressor.

145. The PRESIDENT: I understand that because of the lateness of the hour the representative of the Soviet Union has no objection to having the interpretations of his statement rendered at the next meeting of the Council. I therefore propose that the Council meet tomorrow morning at 11 o'clock to hear the interpretations.

146. In the afternoon, in order to enable the members to attend the funeral services for the late Mr. Kiselev, I propose that the Council should not meet until 4.15 p.m.

The meeting rose at 5.55 p.m.

144. La délégation soviétique appuiera pleinement et sans réserve toute mesure radicale tendant à empêcher résolument de nouveaux actes d'agression de la part du Portugal et à châtier sévèrement l'agresseur.

145. Le PRESIDENT (traduit de l'anglais): Je crois savoir qu'en raison de l'heure avancée le représentant de l'Union soviétique ne voit pas d'inconvénient à ce que les interprétations consécutives de sa déclaration soient renvoyées à la prochaine séance du Conseil. Je propose donc que le Conseil se réunisse demain matin à 11 heures pour entendre lesdites interprétations.

146. Pour la séance de l'après-midi, je propose qu'elle ne commence pas avant 16 h 15, afin que les membres du Conseil puissent assister aux funérailles de M. Kisselev.

La séance est levée à 17 h 55.

Litho in U.N. Price: $U.S. 0.35 (or equivalent in other currencies) 27343—December 1964—1,800